

**УСЛОВИЯ ДИСТАНЦИОННОГО  
БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ  
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ ПОСРЕДСТВОМ  
СИСТЕМЫ EUROLINK  
В АО АКБ «ЕВРОФИНАНС  
МОСНАРБАНК»**

**1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Если в тексте Условий явно неговорено иное, используемые термины и определения имеют следующие значения:

**Аутентификация** – процедура подтверждения Клиентом того, что Идентификатор, Пароль, Кодовое слово действительно принадлежат Клиенту. Положительный результат Аутентификации подтверждает, что формирование и передача в Банк Электронных документов производится самим Клиентом.

**Банк** – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество). Место нахождения: 121099, Россия, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29. Генеральная лицензия Банка России № 2402.

**Валютные операции** – расчеты между резидентами в иностранной валюте, между резидентами и нерезидентами в иностранной валюте и в российских рублях, между нерезидентами в российских рублях и в иностранной валюте, а также иные операции, являющиеся валютными операциями в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

**Дистанционное банковское обслуживание** – предоставление Банком Клиенту с использованием Каналов доступа возможности передачи Банку Электронных документов, предоставляющих право Банку составлять от имени Клиента распоряжения в целях проведения Операций, предоставление Банком Клиенту информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам,

**TERMS AND CONDITIONS OF  
REMOTE BANKING SERVICES  
RENDERED TO PHYSICAL ENTITIES  
BY MEANS OF EUROLINK SYSTEM  
IN EVROFINANCE MOSNARBANK**

**1. TERMS AND DEFINITIONS**

The terms and definitions, used in the present document, mean the following, unless otherwise explicitly stipulated in the text of Conditions:

**Authentication** - a procedure of verification by the Client of the fact that the Identifier, Password, Memorable Word really belong to the Client. The positive outcome of Authentication verifies that the creation and submittal of electronic documents to the Bank is carried out by the Client.

**Bank** - Evrofinance Mosnarbank. Location: 29 Noviy Arbat, Moscow, Russia, 121099 General license No. 2402 of the Bank of Russia.

**Currency transactions** - settlements between residents in foreign currency, between residents and non-residents in foreign currency and Russian Ruble, between non-residents in Russian Ruble and foreign currency, as well as other operations considered to be currency transactions according to the legislation of the Russian Federation in force.

**Remote banking services** - Rendering by the Bank to the Client, using the Access Channels, possibility to transfer to the Bank Electronic documents, entitling the Bank to generate orders on behalf of the Client for the purposes of transactions conduction, submittal of information by the Bank to the Client on the credits obtained in the Bank, opened term deposits, bank cards issued out in the name of the Client, balances and Transactions of the Accounts, Bank Cards of the Clients, as well

<p>банковским картам Клиентов, а также предоставление возможности осуществления переписки между Банком и Клиентом.</p> <p><b>Договор дистанционного банковского обслуживания (Договор)</b> – договор между Клиентом и Банком, заключенный путем присоединения Клиента к Условиям.</p> <p><b>Идентификатор (или Логин)</b> - комбинация символов, однозначно идентифицирующая в Системе Клиента среди других Клиентов Банка.</p> <p><b>Идентификация</b> – определение Банком личности Клиента по сообщенному им Идентификатору или на основании данных документа, удостоверяющего личность.</p> <p><b>Канал доступа</b> – канал передачи Электронных документов, обслуживание по которому производится с использованием специализированных технических средств (Интернет) без участия работников Банка, обеспечивающий Клиентам возможность самостоятельно формировать и передавать в Банк Электронные документы.</p> <p><b>Клиент</b> – физическое лицо, резидент или нерезидент Российской Федерации, имеющее Счета в Банке.</p> <p><b>Кодовое слово</b> – последовательность символов, известная только Клиенту и Банку, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании через Службу клиентской поддержки. Кодовое может использоваться многократно.</p> <p><b>Компрометация</b> – утрата Банком или Клиентом уверенности в том, что конфиденциальная информация (Таблица сеансовых ключей, Пароль, Кодовое слово) не может быть использована третьими лицами.</p> <p><b>Операция</b> – не противоречащая действующему законодательству Российской Федерации операция по распоряжению денежными средствами Клиента, исполняемая Банком на</p>	<p>as providing possibility to hold correspondence between the Bank and Client.</p> <p><b>Remote banking services agreement (Agreement)</b> - an agreement between the Client and the Bank, concluded by means of affiliation of the Client to the Terms and Conditions.</p> <p><b>Identifier (or Login)</b> - a combination of symbols definitely identifying the Client in the System among other Clients of the Bank.</p> <p><b>Identification</b> - determination of the Client by means of the Identifier informed by the Client or based on data mentioned in the personal identification document.</p> <p><b>Access Channel</b> - electronic documents transfer channel, which is serviced by means of special technical tools (Internet) without engagement of the employees of the Bank, providing the Clients with an opportunity to generate and transfer to the Bank electronic documents on their own.</p> <p><b>Client</b> - a physical entity, resident or non-resident of the Russian Federation, holding Accounts in the Bank.</p> <p><b>Memorable word</b> - a sequence of symbols, known only by the Client and the Bank, used for Authentication of the Client when dealing with the Client Support Service. The Memorable word can be multiply used.</p> <p><b>Compromise</b> - loss of confidence by the Bank or the Client with regards to the fact that the confidential information (Session Keys Table, Password, Memorable Word) cannot be used by the third parties.</p> <p><b>Transaction</b> - the Client's cash assets disposition operations not contradicting the applicable legislation of the Russian Federation, implemented by the Bank based on</p>
--	---

основании Распоряжений Клиента, передаваемых в соответствии с Условиями.

**Пароль** – последовательность символов, известная только Клиенту, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании по Каналам доступа. Пароль может использоваться многократно. Пароль предоставляется Банком Клиенту посредством выдачи материального носителя, который имеет собственный идентификационный номер (ID).

**Подтверждение Распоряжения и/или сообщения свободного формата** – процедура установления подлинности, неизменности и целостности Распоряжения, сообщения свободного формата, а также подтверждения авторства Клиента в отношении Распоряжения, сообщения свободного формата с использованием Таблицы сеансовых ключей.

**Распоряжение** – указание Клиента Банку составить распоряжение от имени Клиента на совершение одной или нескольких Операций, переданное Клиентом Банку с использованием Каналов доступа.

**Регистрация Распоряжений и/или сообщений свободного формата** – автоматическое внесение в электронной форме записи о получении Банком Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента в реестр документов Системы, который автоматически формируется и ведется в Системе.

**Сеансовый ключ** – уникальная последовательность цифр, используемая для подтверждения подлинности, неизменности и целостности Распоряжения и/или сообщения свободного формата, а также авторства передаваемых Банку Распоряжений, сообщений свободного формата.

**Система EuroLink (Система)** – программно-технический комплекс (корпоративная автоматизированная банковская система), обеспечивающий формирование, удостоверение, передачу и

the Client's Order transferred according to the Terms and Conditions.

**Password** - a sequence of symbols, known only by the Client, used for Authentication of the Client when serviced via the Access Channels. The Password can be multiply used. The Password is provided to the Client by the Bank in a form of a tangible medium, which has personal identification number (ID).

**Order and/or free format message Confirmation** - Order, free format message authenticity, immutability and coherency identification procedure, as well as Client's authorship confirmation with regards to the Order, free format message by means of using the Table of Session Keys.

**Order** - the Client's instruction given to the Bank to generate an order on behalf of the Client for conduction of one or several Transactions, transferred to the Bank by the Client by means of Access Channels.

**Order and/or free format message registration** - automatic electronic entry acknowledging the receipt of the Client's Order and/or free format message by the Bank in the System's documents register, which is automatically created and maintained in the System.

**Session Key** - a unique sequence of digits used for the Order and/or free format message authenticity, immutability and coherency identification, as well as the authorship of the Orders, free format messages transferred to the Bank.

**EuroLink System (System)** - a software and hardware complex (corporate automated banking system), enabling creation, identification, transfer and registration of the Electronic documents of the Clients, as well as

регистрацию Электронных документов Клиентов, а также предоставление Клиентам информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам, банковским картам Клиентов.

**Скретч-карта** - пластиковая карта с нанесённой на ней (под защитным непрозрачным и стирающимся слоем) секретной информацией.

**Служба клиентской поддержки** – подразделение Банка, осуществляющее информационную поддержку Клиентов при обращении в Банк по телефону.

**Соединение** – последовательность действий Клиента, необходимых для получения доступа к Системе по Каналу доступа в пределах одного непрерывного интервала времени. Для каждого Соединения Аутентификация производится один раз и считается действительной в течение всего Соединения.

**Стороны** – Банк и Клиент.

**Счет** – счет Клиента, открытый в Банке на основании договора банковского счета (за исключением счета для расчетов с использованием банковских карт) либо договора банковского вклада.

**Таблица сеансовых ключей** – совокупность информации о нескольких пронумерованных Сеансовых ключах. Указанная информация предоставляется Банком Клиенту посредством выдачи Скретч-карты, которая имеет собственный идентификационный номер (ID) и может быть предоставлена только одному Клиенту.

**Тарифы Банка** – размер вознаграждения Банка за предоставление Клиенту услуг по использованию Системы, в том числе за предоставление возможности проведения Операций по Счету с использованием Системы. Информация о Тарифах Банка публикуется Банком в порядке, предусмотренном *разделом 10* Условий.

providing the Clients with information on the credits obtained in the Bank, opened term deposits, bank cards issued out in the name of the Client, balances and Transactions of the Accounts, Bank Cards of the Clients.

**Scratch Card** - a plastic card containing confidential information (under the non-transparent and removable protection layer).

**Clients Support Service** - a Bank unit, rendering information support to the Clients upon referring to the Bank by telephone.

**Connection** - a sequence of Client's actions required for getting access to the System via the Access Channel within the frameworks of one continuous interval of time. For each Connection the Authentication is performed once and considered valid for the entire period of Connection.

**Parties** - the Bank and the Client.

**Account** - the Client's account, opened in the Bank based on the bank account agreement (excluding accounts for settlements using bank cards) or bank deposit agreement.

**Table of Session Keys** - collection of information on several enumerated Session keys. The mentioned information is delivered to the Client by the Bank in a form of a Scratch Card, which has its own identification number (ID) and can be given to only one Client.

**Bank Rates** - the size of Bank fees for the System usage services rendered to the Client, including for providing with an opportunity to conduct Account transactions by means of the System. Information of the Rates of the Bank is published by the Bank according to the procedure stipulated in *Section 10* of the Terms and Conditions.

<p><b>Условия</b> – настоящие Условия дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».</p> <p><b>Электронный документ</b> — документ, информация в котором представлена в электронной форме, а ее неизменность и авторство удостоверены с использованием Сеансового ключа и имеющий равную юридическую силу с документом на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью.</p> <p><b>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p><b>1.1.</b> Настоящие Условия устанавливают порядок обслуживания физических лиц с использованием Системы и определяют возникающие в этой связи права, обязанности и ответственность Сторон.</p> <p><b>1.2.</b> Условия являются типовым формуляром Банка и могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к Условиям в целом в порядке, установленном Условиями. В случае противоречий между русским и английским текстом, русский текст Условий будет иметь приоритет.</p> <p><b>1.3.</b> Заключение Договора осуществляется Клиентом в соответствии со <b>статьей 428</b> Гражданского кодекса Российской Федерации путем представления в Банк <b>Заявления о присоединении к Условиям</b> на бумажном носителе, составленного по форме Приложения 1 к Условиям.</p> <p><b>1.4.</b> Для подтверждения факта заключения Договора Банк передает Клиенту <b>Уведомление о регистрации Клиента в Системе</b>, содержащее, в том числе, Логин Клиента, ID Пароля и ID Таблицы сеансовых ключей.</p> <p><b>1.5.</b> Банк с целью ознакомления Клиента с Условиями размещает Условия путем опубликования в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий.</p>	<p><b>Terms and conditions</b> - the present terms and conditions on remote banking services rendered to physical entities via EuroLink system in Evrofinance Mosnarbank.</p> <p><b>Electronic document</b> - a document, where the information is presented in electronic form, immutability and authorship of which is verified by means of Session Key and having legal force equal to the hard copy with holographic signature.</p> <p><b>1. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>1.1.</b> The present terms and conditions stipulate hereby the physical entities service procedure in connection with the System and identify the rights, obligations and responsibilities of the Parties arisen in this regard.</p> <p><b>1.2.</b> The Terms and Conditions are considered to be a typical form of the Bank and shall be accepted by the Client only by means of affiliation to the Terms and Conditions in general according to the procedure stipulated by the Terms and Conditions. In case of conflict between the Russian and English texts, the Russian version of the Terms and Conditions shall prevail.</p> <p><b>1.3.</b> The Agreement conclusion is carried out by the Client in line with the <b>Article 428</b> of the Civil Code of the Russian Federation by presentation to the Bank an <b>Application on affiliation to the Terms and conditions</b> in hard copy according to the form presented in Appendix 1 to the present Terms and Conditions.</p> <p><b>1.4.</b> For confirmation of the fact of Agreement conclusion the Bank transfers the Client a <b>Notification on the Customer's Registration in the System</b>, containing, including, the Clients Login, Password ID and Session Keys Table ID.</p> <p><b>1.5.</b> The Bank published the Terms and Conditions according to the procedure, stipulated by <b>Section 10</b> of the Terms and</p>
---	--

**1.6.** Дистанционное банковское обслуживание Клиента с использованием Системы производится в соответствии с законодательством Российской Федерации и Условиями.

**1.7.** Банк в соответствии с Договором и на основании соответствующих Электронных документов оказывает Клиентам услуги по предоставлению возможности проведения с использованием Системы следующих операций:

- перевод денежных средств в рублях РФ между своими Счетами в Банке и на свои счета в других кредитных организациях;
- перевод денежных средств в рублях РФ на счета иных получателей (юридических и физических лиц);
- перевод денежных средств в иностранной валюте на свои счета, на счета иных получателей (юридических и физических лиц) в Банке, а также на свои счета, счета иных получателей (юридических и физических лиц) в других кредитных организациях;
- покупки-продажи иностранной валюты за рубли;
- пополнение счета для расчетов с использованием банковских карт со своих Счетов (по вкладам «до востребования» и текущих), открытых в валюте пополняемого счета для расчетов с использованием банковских карт;
- перевод со счета для расчетов с использованием банковских карт на свои Счета (по вкладам «до востребования» и текущие), открытые в валюте счета для расчетов с

Conditions, for the purposes of familiarizing the Client with the Terms and Conditions.

**1.6.** Remote banking service by means of the System is rendered to the Client in accordance with the legislation of the Russian Federation and the present Terms and Conditions.

**1.7.** The Bank, according to the Agreement and based on the applicable Electronic documents, renders the Clients services, providing with opportunity to conduct the following transactions by means of the System:

- money transfer in RF Rubles between own Accounts opened in the Bank and to own accounts in other credit organizations;
- money transfer in RF Rubles to other recipients' accounts (legal and physical entities);
- money transfer in foreign currency to own accounts, to other recipients' accounts (legal and physical entities) opened in the Bank, as well as to own accounts and to accounts of other recipients (legal and physical entities) in other credit organizations;
- foreign currency exchange for Rubles;
- replenishment of account for settlements from own Accounts by using bank cards (for demand deposits and operating accounts), replenishable account opened in foreign currency for settlements by using bank cards;
- transfer from the bank card's account to own Accounts (call deposits and current accounts), and accounts opened in foreign currency for settlements using bank cards.

<p>использованием банковских карт, с которого осуществляется перевод;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– получение выписки по Счетам (в рублях и иностранной валюте) и банковским картам<sup>1</sup> за произвольный период времени;</li> <li>– получение информации о срочных вкладах;</li> <li>– получение информации о кредитах;</li> <li>– получение информации о банковских картах;</li> <li>– получение информации об этапах обработки в Банке отправленного Клиентом Электронного документа;</li> <li>– передача Банку Распоряжения на отзыв Электронного документа до момента его исполнения Банком<sup>2</sup>;</li> <li>– самостоятельная смена Пароля;</li> <li>– самостоятельная регистрация Таблицы сеансовых ключей;</li> <li>– формирование своей базы шаблонов платежей;</li> <li>– обмен с Банком сообщениями свободного формата, в том числе о смене Кодового слова.</li> </ul> <p>Для работы в Системе Клиент самостоятельно определяет Логин, который сообщает Банку путем указания в <b>Заявлении о присоединении к Условиям</b>. Клиент вправе изменить действующий Логин путем личного обращения в офис Банка с соответствующим письменным заявлением.</p> <p>Банк, в соответствии с порядком, установленным настоящими Условиями, предоставляет Клиенту Пароль,</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Acquisition of accounts (in Rubles and in foreign currency) and bank cards statements<sup>1</sup> for certain period of time;</li> <li>– retrieval of information on term deposits;</li> <li>– retrieval of information on credits;</li> <li>– retrieval of information on bank cards;</li> <li>– retrieval of information on the Electronic document processing phases in the Bank;</li> <li>– transferring to the Bank an Order on Electronic document revocation till the moment of its execution by the Bank<sup>2</sup>;</li> <li>– independent change of Password;</li> <li>– independent registration of the Table of Session Keys;</li> <li>– creation of own base of payments templates;</li> <li>– exchange of free format messages with the Bank, including messages on Memorable Word change.</li> </ul> <p>The Client independently creates a Login for working in the System, which transfers to the Bank by mentioning it in the <b>Application on Affiliation to the Terms and conditions</b>. The Client reserves the right to change the acting Login by means of visiting the Bank's office personally with corresponding written application.</p> <p>The Bank, according to the procedure, stipulated by the present Terms and Conditions, provides the Client with the</p>
---	--

<sup>1</sup> Предоставление выписки об операциях, совершенных с помощью банковских карт, выпущенных на имя Клиента Банком, осуществляется при наличии технической возможности в Системе EuroLink./Acquisition of statement of transactions conducted by means of bank cards, issued out in the name of the Client of the Bank, is carried out upon availability of technical possibilities in EuroLink System.

<sup>2</sup> Возможность отзывать переданные Банку Электронные документы посредством Системы предоставляется Клиенту при наличии технической возможности в Системе EuroLink/ Possibility to revoke the Electronic Documents transferred to the Bank by means of the System is provided to the Client upon availability of technical possibilities in EuroLink System.

необходимый для проведения Идентификации и Аутентификации Клиента в Системе, а также Таблицы сеансовых ключей, необходимые для подтверждения Клиентом передаваемых в Банк Распоряжений и/или сообщений свободного формата.

**1.8.** Условиями устанавливается следующий порядок взаимодействия Банка и Клиента:

**1.8.1.** Банк осуществляет Операции по Счету Клиента на основании распоряжений о проведении Операции, составленных на основании полученных и принятых к исполнению Распоряжений Клиента. Указанные Распоряжения передаются Клиентом Банку с использованием определенных Условиями Каналов доступа.

**1.8.2.** Операции, перечисленные в п.1.7 настоящих Условий, осуществляются Банком в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, настоящими Условиями и условиями договоров банковского счета, договоров банковского вклада, договоров выпуска и обслуживания банковских карт, заключаемых между Банком и Клиентом.

**1.8.3.** Использование Системы для передачи Распоряжений и/или сообщений свободного формата Банку не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк соответствующих распоряжений на проведение Операций, и/или соответствующих документов на осуществление Банком определенных действий в бумажном виде, составленных по форме Банка, в соответствии с договором банковского счета (вклада), заключенным между Сторонами.

При этом Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Каналам доступа и соответствующего документа или распоряжения на проведение Операции на бумажном носителе, содержащих идентичные условия проведения Операции, либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет

Password, required for carrying out Identification and Authentication of the Client in the System, as well as the Table of Session Keys, required for confirmation of Orders and/or free format messages transferred to the bank by the Client.

**1.8.** The Terms and Conditions stipulate herein the following procedure on cooperation between the Bank and the Client:

**1.8.1.** The Bank conducts Transactions on the Account of the Client based on orders on Transactions conduction, created on the base of received and accepted for execution Orders of the Client. The mentioned Orders are transferred to the bank by the Client by means of Access Channels identified by the Terms and Conditions.

**1.8.2.** Transactions listed above in point 1.7 of the present Terms and Conditions are conducted by the Bank in accordance with the effective legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, the present Terms and Conditions and terms and conditions of the agreements on bank account, bank deposits, issuing out and maintenance of bank cards, signed between the Bank and the Client.

**1.8.3.** The applied systems for transferring Orders and/or free format messages to the Bank do not limit the rights of the Client on submitting to the Bank corresponding orders on conduction of Transactions, and/or corresponding documents on conduction of specified actions by the Bank in hard copy, created in the form of the Bank, according to the agreement on bank account (deposit) signed between the Parties.

Thereat, the Parties agree that in case the Bank receives an Electronic document via the Access Channels and corresponding document or order on transaction conduction in hard copy, containing identical conditions on Transaction conduction, either in case the Bank receives identical Electronic documents, the Bank will process each of the mentioned documents as independent document and will



рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения Операции (осуществление соответствующих действий) по каждому из представленных/переданных Клиентом документов.

**1.9.** Если в тексте Условий явно не оговорено иное:

**1.9.1.** Моментом Регистрации Распоряжения и/или сообщения свободного формата в Системе считается момент внесения времени и даты записи Распоряжения и/или сообщения свободного формата в реестр документов Системы.

**1.9.2.** Документы, направляемые Банком Клиенту по почте, направляются на почтовый адрес, указанный Клиентом в *Заявлении о присоединении к Условиям*.

**1.10.** Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой Московское поясное время. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка.

**1.11.** Стороны признают, что:

**1.11.1.** Связь Клиента со Службой клиентской поддержки Банка устанавливается по рабочим дням Банка с 09.30 до 18.30ч., в пятницу – с 09.30 до 17.15ч., в предпраздничные дни в соответствии с приказом по Банку, опубликованным в порядке, предусмотренном *разделом 10* Условий.

**1.11.2.** Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на Счет Клиента, открытый в Банке, осуществляется:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по

execute all actions required for the conduction of Transaction (execution of corresponding actions) for each document submitted / transferred by the Client.

**1.9.** Unless otherwise explicitly stipulated in the text of Conditions:

**1.9.1.** The moment of registration of the Order and/or the free format message in the System is considered to be moment of fixing the time and date of the note on the Order and/or free format message in the System's documents register.

**1.9.2.** The documents, subject to sending to the Client by the Bank, are directed to the postal address, mentioned by the Client in the *Application on affiliation to the Terms and conditions*.

**1.10.** The Parties acknowledge the Moscow local standard time as unified time-scale when working in the System. Check time is considered to be the RTC of the Bank hardware.

**1.11.** The Parties hereby acknowledge the following:

**1.11.1.** The connection between the Client and the Client Support Center of the Bank is established on working days of the bank from 09:30 till 18.30, on Friday from 09.30 till 17.15, on holidays according to the order of the Bank published in compliance with the procedure, stipulated by *Section 10* of the present Terms and Conditions.

**1.11.2.** Orders on money transfer in Rubles and foreign currency to the account of the Client opened in the Bank are implemented as follows:

- on the current working day - if the Order was registered in the System till 17:30 (on Friday – till 16.15, on holidays - 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure,

Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;

- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.11.3.** Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на счет получателя, открытый в Банке, осуществляется:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day;

- on the next working day - if the Order was registered in the System after 17:30 (on Friday – after 16.15, on holidays - less than 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day or at any time on weekends and holidays.

**1.11.3.** Orders on money transfer in Rubles and foreign currency to the account of the recipient, opened in the Bank are implemented as follows:

- on the current working day - if the Order was registered in the System till 17:30 (on Friday – till 16.15, on holidays - 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day;
- on the next working day - if the Order was registered in the System after 17:30 (on Friday – after 16.15, on holidays - less than 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day or at any time on weekends and holidays.

**1.11.4.** Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на счет получателя, открытый в иной кредитной организации, осуществляется:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 15.00 текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 15:00 текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.11.5.** Исполнение Распоряжений на покупку-продажу иностранной валюты за рубли осуществляется:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.11.6.** Исполнение Распоряжений на пополнение счета/перевод со счета для расчетов с использованием банковских карт (банковской карты) осуществляется:

**1.11.4.** Orders on money transfer in Rubles and foreign currency to the account of the recipient, opened in other credit organizations are implemented as follows:

- on the current day - if the Order was registered in the System till 15:00 of the current working day;
- on the next working day - if the Order was registered in the System after 15:00 of the current working day or at any time of a weekend or a holiday.

**1.11.5.** Orders on foreign currency exchange with Ruble are implemented as follows:

- on the current working day - if the Order was registered in the System till 17:30 (on Friday – till 16.15, on holidays - 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day;
- on the next working day - if the Order was registered in the System after 17:30 (on Friday – after 16.15, on holidays - less than 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day or at any time on weekends and holidays.

**1.11.6.** Orders on account replenishment/transfer from the account by using bank cards (bank card) are implemented as follows:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.12.** Валютные операции по счетам Клиентов с использованием Системы осуществляются с учетом требований валютного законодательства Российской Федерации.

**1.13.** Подробные процедуры и порядок использования Клиентами Системы для Дистанционного банковского обслуживания в случаях, когда Условия предусматривают, что такие процедуры и порядок устанавливаются Банком в одностороннем порядке, в том числе форма, содержание и способ передачи Клиентом в Банк Распоряжений, публикуются Банком в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий.

**1.14.** Банк вправе определять меры безопасности при работе в Системе, а также случаи повышенного риска и ограничения способов и мест использования Системы, и доводить эту информацию до Клиента, в том числе до заключения Договора, любыми не запрещенными способами, включая, указанные в **разделе 10** Условий.

- on the current working day - if the Order was registered in the System till 17:30 (on Friday – till 16.15, on holidays - 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order for the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day;
- on the next working day - if the Order was registered in the System after 17:30 (on Friday – after 16.15, on holidays - less than 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the **Section 10** of the present Terms and Conditions) of the current working day or at any time on weekends and holidays.

**1.12.** Currency transactions of the Clients' accounts by means of the System conducted with consideration of the currency legislation of the Russian Federation.

**1.13.** Detailed procedures and the order on utilizing the Remote Banking Service System by the Clients in such cases when the Terms and Conditions stipulate that such procedures and order are established by the Bank unilaterally, including the form, content and method of transferring to the Bank by the Client, are published by the Bank, according to the procedure, stipulated in **Section 10** of the present Terms and Conditions.

**1.14.** The Bank reserves the rights to identify the safety measures when working in the System, as well as cases of increased risk and limitations on System usages ways and locations, and inform the Client of it, including before signing the Agreement, by any permissible means, including those, mentioned in limitations **Section 10** of the present Terms and Conditions.

**1.15.** Стороны признают, что переданные Клиентом, прошедшим в каждом случае надлежащим образом процедуры Идентификации и Аутентификации, Распоряжения и/или сообщения свободного формата, подтвержденные с помощью Сеансового ключа, находящегося в распоряжении Клиента, соответственно:

- удовлетворяют требованию заключения сделки в простой письменной форме и влекут юридические последствия, аналогичные последствиям, порождаемым сделками, заключенными путем подписания документов при физическом (взаимном) присутствии лиц, совершающих сделку;
- равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью Клиента, и являются основанием для проведения Банком Операций от имени Клиента, осуществления Банком соответствующих действий;
- не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы в Банк с использованием Системы и Каналов доступа;
- могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в порядке, предусмотренном

**1.15.** The Parties acknowledge that Orders and/or free format messages, transferred by the Client, every time properly passing the procedures of Identification and Authentication, confirmed by means of the Session Keys under the Client's disposal, correspondingly:

- meet the requirements of requirements of the transaction conclusion requirements and bring to legal implications, originated by the transactions, concluded by means of ratification of documents in physical (mutual) presence of individuals concluding the transaction;
- are equivalent, including having equal legal and evidential force, to identical documents in hard copies in terms of content and meaning, created in line with requirements to such type of documents with holographic signature of the Client, and are considered as foundation for transactions conduction by the Bank on behalf of the Client, for making corresponding actions by the Bank;
- cannot be contested or denied by the Parties and third entities or be acknowledged void only based on the fact that they have been transferred to the Bank by means of the System and Access Channels;
- can be presented as testimonies, equal to written evidences, according to the procedure stipulated by the legislation of the Russian Federation.

законодательством Российской Федерации.

**1.16.** Стороны признают, что переданные Банком сообщения свободного формата:

- равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью уполномоченного представителя Банка, заверенной печатью Банка;
- не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы Банком с использованием Системы и Каналов доступа;
- могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, при этом допустимость таких доказательств не может отрицаться только на том основании, что они представлены в виде Электронных документов.

## **2. СИСТЕМА БЕЗОПАСНОСТИ**

### **2.1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ И АУТЕНТИФИКАЦИЯ**

**2.1.1.** Идентификация Клиента производится:

- при использовании Каналов доступа - на основании Идентификатора, указанного Клиентом в Системе;

**1.16.** The Parties hereby acknowledge that the free format messages, transferred by the Bank:

- are equivalent, including having equal legal and evidential force, to identical documents in hard copies in terms of content and meaning, created in line with requirements to such type of documents with holographic signature of the authorized representative of the Bank and verified by the stamp of the Bank;
- cannot be contested or denied by the Parties and third entities or be acknowledged void only based on the fact that they have been transferred by the Bank by means of the System and Access Channels;
- can be presented as testimonies, equal to written evidences, according to the procedure, foreseen by the legislation of the Russian Federation, thereat the admissibility of such testimonies cannot be denied only due to the fact that they have been presented in the form of Electronic documents.

## **2. SECURITY SYSTEM**

### **2.1. IDENTIFICATION AND AUTHENTICATION**

**2.1.1.** The Client's Identification is performed by means of:

- Access Channels - based on the Identifier, mentioned by the Client in the System;

<ul style="list-style-type: none"> <li>- при использовании Службы клиентской поддержки Банка – путем установления фамилии, имени, отчества (при наличии) Клиента и данных документа, удостоверяющего его личность;</li> <li>- в случае личного визита Клиента в офис Банка – путем проверки документа, удостоверяющего личность.</li> </ul> <p><b>2.1.2.</b> Аутентификация Клиента производится:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при использовании Каналов доступа – с помощью Пароля Клиента;</li> <li>- при использовании Службы клиентской поддержки Банка – с помощью Кодового слова.</li> </ul> <p><b>2.1.3.</b> Банк предоставляет Клиенту доступ в Систему для совершения операций, перечисленных в п.1.7 настоящих Условий, только при условии прохождения Идентификации и Аутентификации.</p> <p><b>2.2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРОЛЯ</b></p> <p><b>2.2.1.</b> Пароль используется Банком для Аутентификации Клиента при использовании Каналов доступа.</p> <p><b>2.2.2.</b> При подаче Клиентом <i>Заявления о присоединении к Условиям</i> Пароль генерируется Банком.</p> <p><b>2.2.3.</b> Пароль предоставляется Банком Клиенту в порядке и способом, исключающим доступ третьих лиц к информации о Пароле.</p> <p><b>2.2.4.</b> Клиент вправе самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа.</p> <p><b>2.2.5.</b> В случае утраты/Компрометации Пароля Клиент вправе обратиться лично в офис Банка для получения нового Пароля с соответствующим письменным заявлением.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- referring to the Clients Support Center of the Bank - by justifying of surname, name and patronymic name (if available) of the Client and data mentioned in personal identification document;</li> <li>- visit of the Client to the office of the Bank in person - by checking the personal identification document.</li> </ul> <p><b>2.1.2.</b> The Client's Authentication is performed by means of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Access Channel - by the Password of the Client;</li> <li>- referring to the Clients Support Center of the Bank - by using the Memorable Word.</li> </ul> <p><b>2.1.3.</b> The Bank provides the Client with access to the System for conduction of transactions listed in point 1.7 of the present terms and Conditions only upon passing Identification and Authentication.</p> <p><b>2.2. USAGE OF THE PASSWORD</b></p> <p><b>2.2.1.</b> The password is used by the Bank for Authentication of the Client upon using the Access Channels.</p> <p><b>2.2.2.</b> The Password is generated by the Bank when the Client submits an <i>Application on affiliation to the Terms and conditions</i>.</p> <p><b>2.2.3.</b> The Password is provided to the Client by the Bank in accordance with a procedure and method, excluding the access of third parties to the Password information.</p> <p><b>2.2.4.</b> The Client reserves the right to change the effective Password independently by referring to the bank via the Access Channels.</p> <p><b>2.2.5.</b> In case of loss / compromise of the Password the Client reserves the right to refer to the Bank office in person for getting a new Password with a corresponding written application.</p>
---	---

<p><b>2.2.6.</b> В случае Компрометации Пароля Клиент вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– сообщить Банку о факте Компрометации через Службу клиентской поддержки с учетом положений <b>пункта 1.11.1</b> настоящих Условий или путем предоставления в Банк Заявления о блокировании пароля для незамедлительного блокирования Пароля Банком;</li> <li>– в случае Компрометации Пароля во время, отличное от времени работы Службы поддержки, указанного в пункте 1.11.1 настоящих Условий;</li> <li>– незамедлительно самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа.</li> </ul> <p><b>2.2.7.</b> Все действия с Паролем (изменение, блокирование) производятся при условии обязательной Аутентификации Клиента.</p> <p><b>2.2.8.</b> Клиент обязуется обеспечить хранение информации о полученном Пароле способом, делающим Пароль недоступным третьим лицам, в том числе, не сообщать Пароль работникам Банка, а также незамедлительно уведомлять Банк о Компрометации Пароля.</p> <p><b>2.2.9.</b> Банк обязуется принять все необходимые и зависящие от Банка меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа посторонних лиц к информации о Пароле, находящейся в распоряжении Банка, в том числе при передаче Пароля Клиенту Банком.</p> <p><b>2.2.10.</b> Банк блокирует Пароль на основании требования Клиента, переданного им при личной явке в Банк или через Службу клиентской поддержки, а также по собственной инициативе в случае наличия у Банка оснований считать, что возможна Компрометация Пароля Клиента. В последнем случае Банк оповещает о</p>	<p><b>2.2.6.</b> In case of Password compromise, the Client reserves the right:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– inform the Bank on the fact of Compromise via the Clients Support Center considering the provisions of point 1.11.1 of the present Terms and Conditions or via submitting to the Bank an Application on Password blocking for immediate blocking of the Password by the Bank;</li> <li>– in case of Password Compromise beyond the working hours of the Clients Support Center, mentioned in point 1.11.1 of the present Terms and Conditions;</li> <li>– it is required to change the password immediately independently applying to the Bank via the Access Channels.</li> </ul> <p><b>2.2.7.</b> All actions related to the Password (change, blocking) are carried out only upon mandatory authentication of the Client.</p> <p><b>2.2.8.</b> The Client is obliged to keep the received Password information in a way making the Password unavailable to third parties, including as not to inform the Password to the employees of the Bank, as well as to inform the Bank on Password Compromise immediately.</p> <p><b>2.2.9.</b> The Bank is obliged to take all required organizational and technical measures depending on and under the control of the Bank for preventing the access of unauthorized parties to the Password information, under the disposal of the Bank, including upon handing-over the Password to the Client by the Bank.</p> <p><b>2.2.10.</b> The Bank blocks the Password based on the Client’s request transferred during in-person visit to the Bank or via the Client Support Service, as well as on the Bank’s own initiative in case of availability of foundations to consider that the Client’s Password Compromise is possible. In relation to the latter, the Bank notifies the Client on the case according to the procedure, foreseen in</p>
--	--



случившемся Клиента в порядке, предусмотренным в *пункте 10.4* Условий.

**2.2.11.** Использование Пароля, действие которого было прекращено Банком (по требованию Клиента, по собственной инициативе в случае Компрометации Пароля и т.д.), не допускается. Для продолжения работы в Системе Клиент вправе обратиться в Банк для получения нового Пароля.

### **2.3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОДОВОГО СЛОВА**

**2.3.1.** Кодовое слово устанавливается Клиентом и сообщается Банку путем указания в *Заявлении о присоединении к Условиям*.

**2.3.2.** Кодовое слово используется Банком для Аутентификации Клиента при обращении в Службу клиентской поддержки.

**2.3.3.** Клиент вправе изменить Кодовое слово:

- обратившись лично в офис Банка с соответствующим письменным заявлением, составленным в произвольной форме;
- путем передачи в Банк по Каналам связи сообщения свободного формата.

**2.3.4.** Замена Кодового слова производится при условии обязательной Идентификации и Аутентификации Клиента.

**2.3.5.** Клиент обязуется обеспечить хранение информации о Кодовом слове способом, делающим Кодовое слово недоступным третьим лицам.

**2.3.6.** Банк обязуется принять все необходимые меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа третьих лиц к информации о Кодовом слове, находящейся в распоряжении Банка.

*Point 10.4* of the present Terms and Conditions.

**2.2.11.** Using a Password, which was recognized void by the Bank, (upon the Client's request, on own initiative in case of Password Comprise, etc.) is not allowed. In order to continue dealing with the System, the Client reserves the right to refer to the Bank for getting a new Password.

### **2.3. USAGE OF THE MEMORABLE WORD**

**2.3.1.** The Memorable Word is determined by the Client and transferred to the Bank by means of mentioning in the *Application on affiliation to the Terms and conditions*.

**2.3.2.** The Memorable word is used by the Bank for the Client's Authentication upon referring to the Clients Support Service.

**2.3.3.** The Client reserves the right to change the Memorable Word by means of:

- visiting the Bank office in-person with corresponding written application, created in free format;
- transferring to the Bank a free format message via connection channel.

**2.3.4.** The Memorable Word is changed only upon Identification and Authentication of the Client.

**2.3.5.** The Client is obliged to keep the Memorable Word information in a way making the Memorable Word unavailable for third parties.

**2.3.6.** The Bank is obliged to take all required organizational and technical measures for preventing the access of unauthorized parties to the Memorable Word information under the disposal of the Bank.

## **2.4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТАБЛИЦЫ СЕАНСОВЫХ КЛЮЧЕЙ И СЕАНСОВЫХ КЛЮЧЕЙ**

**2.4.1.** Подтверждение авторства Распоряжений и/или сообщений свободного формата производится Клиентом при помощи Сеансовых ключей, порядок использования которых регулируется Условиями.

**2.4.2.** Таблица сеансовых ключей выдается Клиенту на основании *Заявления о присоединении к Условиям* (при заключении Договора), а также на основании *Заявления на получение Таблицы сеансовых ключей*, составленного по форме Приложения 2 к Условиям (при повторных обращениях в Банк), в офисах Банка способом и в виде, делающими невозможным доступ третьих лиц и работников Банка к информации о значениях сеансовых ключей.

**2.4.3.** В распоряжении Клиента может находиться одновременно несколько Таблиц сеансовых ключей, из которых в данный момент действующей является только одна.

**2.4.4.** В действующей Таблице сеансовых ключей только один Сеансовый ключ является текущим в данный момент времени.

**2.4.5.** Таблица сеансовых ключей считается действующей с момента регистрации ID комплекта сеансовых ключей в Системе и до использования всех Сеансовых ключей данной Таблицы сеансовых ключей, либо подачи Клиентом в Банк требования (заявления) о блокировании Таблицы сеансовых ключей в порядке, предусмотренном Условиями, либо до регистрации в Системе ID нового комплекта сеансовых ключей.

Сеансовый ключ считается действительным в момент его использования, если одновременно выполнены следующие условия:

- между Банком и Клиентом заключен Договор;

## **2.4. USAGE OF THE TABLE OF SESSION KEYS AND SESSION KEYS**

**2.4.1.** Confirmation of the authorship of Orders and/or free format messages is carried out by the Client by using Session Keys and the usage of Session Keys is stipulated by the present Terms and Conditions.

**2.4.2.** The Table of Session Keys is transferred to the Client based on the *Application on affiliation to the Terms and Conditions* (when signing the Agreement), as well as based on the *Application on acquisition of Table of Session Keys*, created according to the form of Appendix 2 to the present Terms and Conditions (upon referring to the Bank repeatedly), in the offices of the Bank in a way and method preventing the access of third parties and employees of the Bank to information on the values of the session keys.

**2.4.3.** The Client can have several Tables of Session Keys under his/her discretion at the same time, but for the moment only one of them can be effective.

**2.4.4.** In the effective Table of Session Keys only one Session Key is considered to be current for the moment.

**2.4.5.** The Table of Session Keys is considered effective as of the moment of registration of the ID of Session Keys Set in the System and till the all Session Keys of the given Table of Session Keys, or till the request (application) of the Client to block the Table of Session Keys according to the procedure stipulated by the present Terms and Conditions, either till registration of an ID of new Session Keys Set in the System.

The Session key is considered effective in the moment of its usage, if the following requirements are met simultaneously:

- an Agreement is concluded between the Bank and the Client;

<p>– Таблица сеансовых ключей не была заблокирована Клиентом или Банком.</p> <p><b>2.4.6.</b> Банк исполняет Распоряжение и/или сообщение свободного формата Клиента только при условии положительного результата проверки Банком использованного Клиентом Сеансового ключа.</p> <p><b>2.4.7.</b> Клиент может блокировать действие Таблицы сеансовых ключей, передав в Банк соответствующее заявление при личной явке в Банк или через Службу клиентской поддержки, с учетом положений <b>пункта 1.11.1</b> настоящих Условий.</p> <p><b>2.4.8.</b> В случае Компрометации Таблицы сеансовых ключей, Клиент вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– сообщить Банку о факте Компрометации в порядке, предусмотренном <b>пунктом 2.4.7</b> Условий, для незамедлительного блокирования Таблицы сеансовых ключей Банком;</li> <li>– самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа;</li> <li>– обратиться в Банк для получения новой Таблицы сеансовых ключей.</li> </ul> <p>Несоблюдение вышеуказанных рекомендаций по безопасности является также нарушением порядка использования Системы.</p> <p><b>2.4.9.</b> Факт передачи Клиентом требования о блокировании Таблицы сеансовых ключей не отменяет обязательства Клиента, вытекающие из Распоряжений и/или сообщений свободного формата, подтвержденных Сеансовым ключом из заблокированной Таблицы сеансовых ключей, полученных Банком и зарегистрированных в Системе до поступления в Банк вышеуказанного требования.</p> <p><b>2.4.10.</b> Клиент обязуется не раскрывать третьим лицам информацию о</p>	<p>– The Table of Session Keys was not blocked by the Client or by the Bank.</p> <p><b>2.4.6.</b> The Bank implements the Order and/or free format message of the Client only upon positive result of checking by the Bank the Session Key used by the Client.</p> <p><b>2.4.7.</b> The Client can block the Table of Session Keys, transferring to the Bank corresponding application upon in-person visit to the Bank or via the Clients Support Center, considering the provisions of <b>point 1.11.1</b> of the present Terms and Conditions.</p> <p><b>2.4.8.</b> In case of compromise of Session Keys Table, the Client reserves the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- inform the Bank on the fact of Compromise according to the procedure foreseen by <b>point 2.4.7</b> of the present Terms and Conditions or for immediate blocking of the Table of Session Keys by the Bank;</li> <li>- independently change the effective Password by referring to the bank via the Access Channels;</li> <li>- refer to the Bank for getting a new Table of Session Keys.</li> </ul> <p>Failure of the above mentioned a security recommendation is also considered as violation of System usage procedure.</p> <p><b>2.4.9.</b> The fact of transferring to the Bank a request on blocking the Table of Session Keys, do not revoke the obligations of the Client, arisen from Orders and/or free format messages, verified by Session Key from the blocked Table of Session Keys, received by the Bank and registered in the System prior to the arrival of such request to the Bank.</p> <p><b>2.4.10.</b> The Client is obliged not to disclose to third parties information on the</p>
---	---

Таблице сеансовых ключей, находящейся в его распоряжении, хранить и использовать Таблицу сеансовых ключей способами, обеспечивающими невозможность ее несанкционированного использования. Несоблюдение данных требований безопасности является также нарушением порядка использования Системы.

**2.4.11.** За предоставление Клиенту Таблицы сеансовых ключей Банк вправе взимать с Клиента комиссионное вознаграждение в размере, установленном Тарифами Банка.

**2.4.12.** Банк не несет ответственность за ущерб, возникший вследствие несанкционированного использования третьими лицами действительной Таблицы сеансовых ключей Клиента.

**2.4.13.** Если иное не установлено Условиями и/или соглашением Сторон, передача Банком Клиенту Таблицы сеансовых ключей осуществляется путем вручения Клиенту либо его уполномоченному представителю, действующему на основании доверенности, удостоверенной Банком, нотариально или способом, приравненным к нотариальному, при личном визите Клиента (уполномоченного представителя) в офис Банка.

В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации Банк осуществляет идентификацию уполномоченного представителя Клиента на основании документа, удостоверяющего личность представителя.

## **2.5. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ КЛИЕНТОМ**

**2.5.1.** Клиент обязуется соблюдать рекомендации по информационной безопасности при работе с Системой, указанные в Приложении 3 к Условиям, а также периодически рассылаемые Банком по Системе и публикуемые на корпоративном Интернет-сайте Банка в соответствии с *разделом 10* Условий.

Table of Session Keys under his/her disposal, to keep and use the Table of Session Keys in a way preventing its unauthorized use. Failure of mentioned security requirements is also considered as violation of System usage procedure.

**2.4.11.** The Bank reserves the right to charge a commission, stipulated by the rates of the Bank, to the Client for providing the Client with the Table of Session Keys.

**2.4.12.** The Bank does not bear responsibility for losses caused in the result of unauthorized usage of the effective Table of Session Keys by third parties.

**2.4.13.** Unless otherwise stipulated in the text of Terms and Conditions and/or agreed by the Parties, the Table of Session Keys is handed over by the Bank to the Client either handing over to the Client, or his/her authorized representative, acting based on a letter of attorney, verified by the Bank, Notary or in other ways equal to notary, upon in-person visit of the Client (authorized representative) to the bank office.

According to the requirements of the legislation of the Russian Federation the Bank carries out identification of the authorized representative of the Client based on the personal identification document of the representative.

## **2.5. SECURITY MEASURES APPLIED BY THE CLIENT**

**2.5.1.** When working in the System the Client is obliged to follow the information safety recommendations mentioned in Appendix 3 to the present Terms and Conditions, as well periodically sent by the Bank via the System and published in the corporate web-site of the Bank according to the *Section 10* of the present Terms and Conditions.

### **3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ**

#### **3.1. ДОСТУП К СИСТЕМЕ**

**3.1.1.** Доступ к Системе предоставляется Клиентам, заключившим Договор дистанционного банковского обслуживания, путем присоединения к Условиям и зарегистрированным Банком в Системе.

**3.1.2.** Доступ Клиента к Системе осуществляется только при условии обязательной Идентификации и Аутентификации Клиента.

**3.1.3.** Официальный адрес Системы в сети интернет: <https://dbo.efbank.ru>.

#### **3.2. ПРИОСТАНОВКА И ОГРАНИЧЕНИЕ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

**3.2.1.** Банк вправе без предварительного уведомления Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора, Компрометации временно приостановить или ограничить доступ Клиента к Системе. В этом случае Банк в срок не позднее следующего рабочего дня после приостановки/ограничения доступа уведомляет о факте приостановления/ограничения доступа Клиента в Системе в порядке, предусмотренном **пунктом 10.4** Условий.

**3.2.2.** Банк вправе вводить ограничения на использование Клиентом Каналов доступа, в том числе ограничить перечень видов Операций и Распоряжений, проведение и передача которых возможна Клиентом по определенному Каналу доступа. Информация об ограничениях публикуется Банком в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий.

**3.2.3.** Клиент вправе приостановить пользование Системой путем подачи в Банк уведомления, в виде документа на бумажном носителе. Пользование Системой считается приостановленным с

### **3. UTILIZATION OF THE SYSTEM**

#### **3.1. ACCESS TO THE SYSTEM**

**3.1.1.** The access to the System is provided to the Clients who has signed Agreements on remote banking services by means of affiliation to the Terms and Conditions and registered in the System by the Bank.

**3.1.2.** The access to the System is granted to the Client only after Identification and Authentication

**3.1.3.** The official address of the System in the Internet network: <https://dbo.efbank.ru>.

#### **3.2. SERVICE SUSPENSION AND RESTRICTION**

**3.2.1.** The Bank reserves the right to suspend or restrict the Client's access to the System without preliminary notification, including, but not limited to, in case of violation of the Agreement by the Client. In this case the Bank, not later than the next working day after suspension / limitation of access, should notify on the fact of suspension/ limitation of the Client's access to the system according to the procedure mentioned in **point 10.4** of the present Terms and Conditions.

**3.2.2.** The Bank reserves the right to impose limitations on the usage of Access Channels by the Client, including the number of types of transactors and Orders, which can be conducted and transferred by the Client using a specific Access Channels. Information on restrictions is published by the Bank according to the procedure stipulated by **Section 10** of the present Terms and Conditions.

**3.2.3.** The Client is entitled to suspend the usage of the System by submitting to the Bank a notification in hard copy. The usage of the System is considered to be suspended as of the moment of acceptance of the above mentioned notification by the Bank.

момента приема Банком вышеуказанного уведомления.

**3.2.4.** В случае приостановления/ограничения обслуживания по инициативе Клиента Банк не возвращает полученное от Клиента комиссионное вознаграждение за услуги, предоставление которых приостановлено.

**3.2.5.** Для возобновления обслуживания, приостановленного/ограниченного по инициативе Клиента и/или Банка, Клиент передает в Банк соответствующее требование на бумажном носителе. Обслуживание возобновляется Банком не позднее следующего рабочего дня от даты получения соответствующего требования Клиента в случае приостановления/ограничения обслуживания по инициативе Клиента. Обслуживание возобновляется Банком не позднее следующего рабочего дня от даты устранения причин, по которым такое обслуживание было приостановлено/ограничено Банком.

**3.2.6.** Факт приостановления /ограничения обслуживания в Системе не отменяет обязательства Клиента, вытекающие из Распоряжений и/или сообщений свободного формата, подтвержденных Сеансовым ключом, полученных Банком и зарегистрированных в Системе до приостановления действия Системы.

#### **4. ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ**

##### **4.1. ФОРМИРОВАНИЕ И ПЕРЕДАЧА РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.1.1.** Формирование и передача Распоряжений на проведение Операций производится Клиентами по Каналам доступа.

**4.1.2.** Клиент предоставляет Банку право для проведения Операций составлять от имени и на основании соответствующих Распоряжений Клиента, направленных в Банк по Каналам доступа, распоряжения,

**3.2.4.** In case of service suspension/restriction by the initiative of the Client the Bank does not refund the fee received from the Client for the suspended services.

**3.2.5.** For the renewal of services suspended / restricted by the initiative of the Client and/or the Bank, the Client submits to the Bank corresponding request in hard copy. The Bank renews the services not later than the next working day as of the date of such request received from the Client in case of suspension / restriction by the initiative of the Client. The Bank renews the services not later than the next working day as of the date of elimination of reasons based on which such suspension/restriction was imposed by the Bank.

**3.2.6.** The fact of suspension / restriction of services in the System does not cancel the obligations of the Client arisen from the Orders and / or free format messages verified by Session Key, received by the Bank and registered in the System before suspension of the System operation.

#### **4. TRANSFERRING AND EXECUTION OF ORDERS**

##### **4.1. CREATION AND TRANSFER OF ORDERS ON TRANSACTIONS CONDUCTION**

**4.1.1.** Creation and transfer of orders on transactions conduction is carried out by the Client via the Access Channels.

**4.1.2.** For the conduction of Transactions the Client provides the Bank with a right to generate on behalf and based on the corresponding Orders of the Client, transferred to the Bank via the Access Channels, and

необходимые для проведения соответствующих Операций.

Стороны признают, что переданное в Банк и подтвержденное с использованием Сеансового ключа Распоряжение, содержащее все постоянные и индивидуальные параметры, предусмотренные Системой, а также все переменные параметры, предоставленные Клиентом, достаточны для составления Банком распоряжений на проведение соответствующих Операций, использование которых предусмотрено нормативными актами Банка России при регулировании осуществления расчетов физических лиц в безналичном порядке.

**4.1.3.** Распоряжение должно быть подтверждено с помощью Сеансового ключа. При отсутствии подтверждения Распоряжение не регистрируется и считается, что Клиент отказался от передачи Распоряжения, даже если им были произведены все остальные действия, необходимые для его передачи.

**4.1.4.** Банк вправе вводить постоянные или временные ограничения на Регистрацию Распоряжений и выполнение Распоряжений Клиента, в частности:

- Ограничивать время приема и исполнения Распоряжений;
- Запрещать передачу Распоряжений определенных видов.

Информация об указанных ограничениях доводится до сведения Клиентов путем ее опубликования в порядке, установленном *разделом 10* Условий.

## **4.2. ОТМЕНА РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.2.1.** Клиент может передать в Банк *Распоряжение на отзыв документа* в письменном виде по форме, установленной Банком, или соответствующее Распоряжение по Каналу доступа, подтвержденное Сеансовым ключом, при этом решение об отмене исполнения Распоряжения о проведении Операции либо об отклонении распоряжения на отзыв

commands required for conduction of corresponding Transactions.

The Parties acknowledge that the Order, transferred to the Bank and verified by Session Key, containing all permanent and individual parameters, foreseen by the System, as well as all variable parameters, provided by the Client, are sufficient for the Bank for creating orders on corresponding Transactions conduction, the application of which is foreseen by the regulatory standard acts of the Bank of Russia upon managing payment settlements of physical entities in non-cash form.

**4.1.3.** The Order should be confirmed by the Session Key. Upon lack of confirmation, the Order is not registered and it is considered that the Client refused from transferring the Order, even if all other actions for its transfer have been carried out.

**4.1.4.** The Bank reserves the right to impose permanent or temporarily limitations on registration and execution of the Orders of the Client, particularity:

- To limit the time of acceptance and registration of Orders;
- To prohibit transfer of specific types of Orders.

Information on mentioned restrictions is provided to the Clients via publishing according to the procedure, stipulated in *Section 10* of the present Terms and Conditions.

## **4.2. WITHDRAWAL OF ORDERS ON TRANSACTIONS CONDUCTION**

**4.2.1.** The Client may transfer to the Bank an *Order on document withdrawal* in a written form, established by the Bank, or corresponding Order via the Access Channel, verified by Session Key, thereat the decision on withdrawal of Order on Transaction conduction or cancellation of Order on document revocation is made by the Bank on its disposal considering the requirement of the

документа Банк принимает по своему усмотрению с учетом требования законодательства РФ о безотзывности перевода денежных средств.

**4.2.2.** В случае отмены Распоряжения Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента, если отмененное Распоряжение было зарегистрировано в Системе.

**4.2.3.** В случае, если отмена Банком Распоряжения по инициативе Клиента повлекла затраты со стороны Банка, Банк вправе взыскать указанные затраты с Клиента, в том числе, без распоряжения Клиента списать сумму затрат со Счетов Клиента.

### **4.3. ХРАНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.3.1.** Банк обязан хранить полученные от Клиента Распоряжения в течение предусмотренных законодательством Российской Федерации сроков для хранения аналогичных документов, составленных на бумажном носителе. Способ и формат хранения определяются Банком самостоятельно.

**4.3.2.** Все операции, производимые Сторонами в Системе, фиксируются в протоколах работы программы, хранящихся в базе данных Системы на стороне Банка. В случае разногласия между Банком и Клиентом в отношении переданных Распоряжений и/или сообщений свободного формата Стороны признают в качестве доказательств указанные записи, а также записи в протоколе работы Системы, хранящиеся на сервере Банка.

Система ведет учет действий, производимых Сторонами в ней. Сформированные Банком соответствующие отчеты по произведенным операциям (действиям) в Системе на бумажных носителях по форме Банка, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью Банка, являются достаточными доказательствами

legislation of the Russian Federation on funds transfer irrevocability.

**4.2.2.** In case of Order withdrawal the Bank reserves the right not to refund the fee received from the Client if the withdrawn Order was registered in the System.

**4.2.3.** If the withdrawal of Order by the Bank by the initiative of the Client caused expenses to the Bank, the Bank is entitled to collect the mentioned expenses from the Client, as well as to write-off the sum of expenses from the accounts of the Client without obtaining such instructions from the Client.

### **4.3. FILING AND STORAGE OF ORDERS ON TRANSACTIONS CONDUCTION**

**4.3.1.** The Bank is obliged to file and store all the Orders received from the Client within the periods of time stipulated by the legislation of the Russian Federation for storage of analogical documents, formed in hard copies. The method and format of storage are determined by the Bank independently.

**4.3.2.** All the operations carried out by the Parties in the System are fixed in the protocols of the System operations, which are kept in the System database by the Bank. In case of disagreement between the Bank and the Client related to the transferred Orders and/or free format messages, the Parties acknowledge the mentioned notes, as well as the notes fixed in the System operations protocol kept on the server of the Bank, as evidences.

The System tracks the actions carried out by the Parties therein. The corresponding reports on conducted operations (actions) in the System, generated by the Bank in hard copies, signed by the authorized representative of the Bank and sealed by the stamp of the Bank, are considered to be sufficient evidences of facts of operations and actions made by the Parties (including automatically by the



фактов совершения Сторонами операций и действий (в том числе Системой автоматически), предусмотренных настоящими Условиями, и могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.

**4.4. ИНФОРМАЦИЯ О РАСПОРЯЖЕНИЯХ И ОПЕРАЦИЯХ**

**4.4.1.** Банк обязуется предоставить Клиенту возможность получения актуальной и достоверной информации о переданных Клиентом Распоряжениях, операциях по его Счетам, состоянии его Счетов и иную информацию в порядке, предусмотренном Условиями.

**4.4.2.** В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации об информировании клиента о совершении каждой операции с использованием электронного средства платежа Банк с помощью Системы уведомляет Клиента о совершении каждой Операции с использованием Сеансового ключа.

По мере совершения Операций с использованием Сеансового ключа, Банк не позднее следующего рабочего дня формирует в автоматическом режиме выписки в Системе, к которой у Клиента имеется постоянный (ежедневный, круглосуточный) доступ по Каналам доступа. В указанных выписках содержится информация об Операциях, совершенных с использованием Сеансового ключа, о состоянии Счета.

Также Банк незамедлительно по мере обработки Распоряжений Клиента формирует в автоматическом режиме и передает в Систему информацию о статусе Распоряжений.

Формирование Банком вышеуказанной выписки в Системе, а также присвоение Банком в Системе соответствующего статуса Распоряжения, является надлежащим уведомлением Клиента, в том числе о результатах приема к исполнению, отзыва, отказа в исполнении Распоряжения в соответствии с нормативными актами Банка России, и не

System), foreseen by the present Terms and Conditions, and can be applied for settlement of and disputes, as well as submitted to the court.

**4.4. INFORMATION ON ORDERS AND TRANSACTIONS**

**4.4.1.** The Bank is obliged to provide the Client with possibility of receiving relevant and accurate information on Orders, transferred by the Client, operations on own accounts, balance and other information in line with the procedure established by the present Terms and Conditions.

**4.4.2.** In accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation on informing the client on each transaction conducted by means of the electronic payment instrument of the Bank via the System, the Bank notifies the Client on conduction of each Transaction by means of Session Key.

Upon conduction of Transaction by means of Session Key, the Bank, not later than the next working day, automatically generates transactions statement in the System, to which the Client has permanent access (daily, round-the-clock) via the Access Channels. The above mentioned statements contain information on Transactions conducted by using Session Key, as well as on the balance of the Account.

Also, the Bank, upon processing the Orders of the Client, automatically generates and transfers to the System information on the status of the Orders.

The creation of the mentioned statement in the System as well as assigning corresponding status of the Order by the Bank is considered to be proper notification given to the Client, including related to the results on accepting for execution, revocation, refusal from execution of the Order according to the regulatory acts of the Bank of Russia, and do

требует дополнительного направления Банком Клиенту каких-либо уведомлений.

Днем получения Клиентом от Банка уведомления о совершенной Операции, является день формирования Банком вышеуказанной выписки в Системе - по мере совершения Операций, но не позднее рабочего дня следующего за днем совершения соответствующей Операции.

**4.4.3.** Клиент обязуется **не реже одного раза в день** осуществлять доступ к Системе по Каналам доступа для получения информации о зарегистрированных Распоряжениях, и о состоянии Счета в целях проверки проведенных Банком Операций, а также для получения выписки о совершенных Операциях с использованием Сеансового ключа.

**4.4.4.** Непоступление в течение 10 (десяти) календарных дней с даты Регистрации Распоряжения письменной претензии Клиента, составленной в свободной форме, направляемой в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе, о несогласии с Операцией, проведенной на основании данного Распоряжения, считается признанием Клиентом такого Распоряжения и подтверждением проведенной Операции.

**4.4.5.** После получения Банком от Клиента письменной претензии о несогласии с Операцией, проведенной на основании соответствующего Распоряжения, Банк приостанавливает действие Системы в отношении такого Клиента и возобновляет его только после передачи Клиентом в Банк соответствующего заявления на бумажном носителе при личном визите Клиента в Банк.

#### **4.5. ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ** **О**

**4.5.1.** Распоряжения Клиентов исполняются в сроки, установленные законодательством Российской Федерации и правилами Банка, определенными в

not require additional submittal of any notification to the Client by the Bank.

The day of receiving notification on conducted Transaction from the Bank by the Client is considered to be the day of generating the above mentioned statement in the System by the Bank - upon conduction of Transaction, but the day succeeding the corresponding Transaction conduction day at the latest.

**4.4.3.** The Client is obliged to enter into the System **at least once a day** via the Access Channels for obtaining information on registered Orders, and on the account balance for the purposes of checking the Transactions conducted by the Bank, as well as obtaining statement on Transactions by using Session Key.

**4.4.4.** In case the Client does not submit a claim on disagreement with Transactions, conducted based on the mentioned Order, formed in free format and submitted to the Bank by means of the System via Access Channels / in hard copy within 10 (ten) working days as of the date of Order registration, such Order is considered acknowledged and such Transaction - confirmed by the Client.

**4.4.5.** After receiving by the Bank a written claim from the Client on disagreement on the Transaction conducted based on corresponding Order the Bank suspends the System service for the Client and renews it only after submittal of corresponding written application in hard copy by the Client upon in-person visit of the Client to the Bank.

#### **4.5. EXECUTION OF ORDERS ON TRANSACTIONS CONDUCTION**

**4.5.1.** The Orders of the Clients are executed within the deadlines established by the legislation of the Russian Federation and regulations of the Bank, stipulated by the

настоящих Условиях, договорах между Банком и Клиентом, или иных документах Банка, определяющих порядок проведения операций по соответствующему Счету.

**4.5.2.** Банк не исполняет зарегистрированное Распоряжение Клиента о проведении Операции в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

**4.5.3.** Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, если при последующей проверке будет установлено, что исполнение предусмотренной им Операции противоречит законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, Условиям или договору между Банком и Клиентом, определяющему порядок проведения операций по соответствующему Счету.

**4.5.4.** Банк вправе в любой момент по своему усмотрению, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора дистанционного банковского обслуживания, Компрометации Таблицы сеансовых ключей, Пароля, Кодового слова, отказать Клиенту в исполнении любого зарегистрированного Распоряжения, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующее поручение на проведение Операции в бумажном виде, составленное по форме Банка, в соответствии с договором банковского счета (вклада), заключенным между Сторонами.

**4.5.5.** Банк вправе потребовать от Клиента представить, в том числе, с помощью Системы, подтверждающие документы, необходимые для осуществления Банком функции агента валютного контроля, в случае осуществления Клиентом Валютной операции.

**4.5.6.** Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, в случае несоответствия проводимой Валютной операции действующему валютному законодательству Российской Федерации

present Terms and Conditions, agreements between the Bank and the Client or other documents of the Bank identifying the procedure of transactions conduction on corresponding Account.

**4.5.2.** The bank does not execute registered Orders of the Client on Transaction conduction in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.

**4.5.3.** The Bank is entitled to refuse from the execution of the registered Order of the Client in case the subsequent checking will identify that execution of such Transaction does not meet the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, the present Terms and Conditions or the Agreement between the Bank and the Client, identifying the transactions conduction procedure on the corresponding Account.

**4.5.4.** The Bank is entitled to refuse from the execution of any registered Order of the Client at any time, at its own discretion, including, but not limited to, in case of violation of the Remote Banking Services Agreement, Compromise of the table of Session Keys, Password, Memorable Word by the Client, thereat the Client reserves the right to submit to the bank the corresponding orders on Transaction conduction in hard copies created in the form of the Bank and according to the agreement of bank account (deposit) agreement, signed between the Parties.

**4.5.5.** The Bank is entitled to request from the Client submittal of justifying documents, including by means of the System, required for carrying out the function of currency control agent by the Bank in case the Client conducts Currency transactions.

**4.5.6.** The Bank is entitled to refuse from the execution of the registered Order of the Client in case of the mentioned Currency Transaction does not meet the requirements of the effective currency legislation of the

и/или непредставления Клиентом подтверждающих документов.

**4.5.7.** В случае отказа Банка от исполнения зарегистрированного Распоряжения, Клиент вправе обратиться в Банк за получением соответствующей информации, в том числе о причинах неисполнения.

**4.5.8.** Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента за исполнение Распоряжения, зарегистрированного в Системе, если данное Распоряжение не может быть выполнено по независящим от Банка причинам.

#### **4.6. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ДОКУМЕНТАМИ НА БУМАЖНОМ НОСИТЕЛЕ**

**4.6.1.** В случае, если иное не предусмотрено соглашением между Клиентом и Банком, Банк обязуется по запросу Клиента, переданному, в том числе по Каналам доступа, предоставить Клиенту платежные документы на бумажном носителе, подтверждающие совершение Операций по Распоряжению Клиента.

Платежный документ на бумажном носителе, подтверждающий совершение Операций по Распоряжению Клиента, считается переданным Клиенту при его передаче в офисах Банка Клиенту либо его уполномоченному представителю, действующему на основании доверенности, удостоверенной Банком, нотариально или способом, приравненным к нотариальному.

В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации Банк осуществляет идентификацию уполномоченного представителя Клиента на основании документа, удостоверяющего личность представителя.

Документ на бумажном носителе, подтверждающий совершение Операций по Распоряжению Клиента, заверяется соответствующими отметками и штампом Банка.

Russian Federation and / or failure of the Client to present confirming documents.

**4.5.7.** In case the Bank refuses from execution of the registered Order the Client reserves the right to refer to the Bank for acquisition of corresponding information, as well as the reasons of such refusal.

**4.5.8.** The Bank is entitled to refuse from refunding the fee received from the Client for execution of the Order registered in the System, if the mentioned Order cannot be executed due to reasons beyond the Bank's control and competence.

#### **4.6. CONFIRMATION OF TRANSACTIONS BY DOCUMENTS IN HARD COPIES**

**4.6.1.** Unless otherwise stipulated in the agreement between the Bank and the Client, the Bank is obliged, upon the Client's request, including via the Access Channels, provide the Client with payment documents in hard copies confirming the conduction of Transactions based on the Order of the Client.

The payment document in hard copy, confirming the conduction of Transactions based on the Order of the Client is consider submitted to the Client when handed over the Client in the offices of the Bank to the Client or the authorized representative acting based on a letter of attorney verified by the Bank, Notary or in other ways, equal to notary.

According to the requirements of the legislation of the Russian Federation the Bank carries out identification of the authorized representative of the Client based on the personal identification document of the representative.

The document in hard copy, confirming the conduction of Transactions based on the Order of the Client, is verified by corresponding notes and the stamp of the Bank.

За повторное предоставление документов на бумажном носителе Банк вправе взимать с Клиента комиссионное вознаграждение в размере, установленном Тарифами Банка.

#### **4.7. ИНФОРМАЦИОННЫЙ СЕРВИС**

**4.7.1.** Служба клиентской поддержки Банка предоставляет Клиенту следующие услуги:

- предоставление общей информации о возможностях Системы;
- предоставление общей информации о порядке заключения/расторжения Договора дистанционного банковского обслуживания и подключения/отключения к Системе;
- предоставление информации об остатках денежных средств на Счете;
- предоставление информации о проведенных Операциях по Счету;
- предоставление информации о порядке заполнения документов в Системе;
- прием поручения Клиента о блокировании (прекращении действия) Пароля, Таблицы сеансовых ключей, если иное не установлено соглашениями между Клиентом и Банком.

**4.7.2.** Служба клиентской поддержки Банка предоставляет Клиенту информационные услуги при условии положительного результата Идентификации и Аутентификации Клиента.

**4.7.3.** Банк извещает Клиента о номерах телефонов, по которым Клиент может осуществлять связь со Службой клиентской поддержки, путем опубликования информации в порядке, предусмотренном в *разделе 10* Условий.

The Bank reserves the right to charge a commission, stipulated by the rates of the Bank, to the Client for repeated submittal of documents in hard copies.

#### **4.7. INFORMATION SERVICE**

**4.7.1.** The Client Service Center renders the Client the following services:

- providing general information on the possibilities of the System;
- providing general information on the procedure of signing/cancellation of remote banking service Agreement and connection/ disconnection to the System;
- providing information on the Account balance;
- providing information on Transactions conducted on the Account;
- providing information on the procedure of completing documents in the System;
- accepting instruction from the Client on blocking (deactivation) of the Password, Table of Session Keys unless otherwise stipulated by the agreements between the Client and the Bank.

**4.7.2.** The Client Support Service of the Bank provides the Client with information services upon positive Identification and Authentication of the Client.

**4.7.3.** The Bank provides the Client with telephone numbers via which the Client can connect to the Client Service Center by means of publishing the information according to the procedure stipulated by *Section 10* of the present Terms and Conditions.

## **5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

**5.1.** Банк обязуется принять все доступные меры для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к информации, составляющей банковскую тайну Клиента. Любая информация такого рода может быть предоставлена третьим лицам не иначе как в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

**5.2.** В случаях, когда использование Паролей, Кодового слова и/или Сеансового ключа предполагает передачу Клиенту либо хранение Банком какой-либо конфиденциальной информации, Банк обязуется принять все необходимые и зависящие от Банка меры организационного и технического характера для предотвращения доступа третьих лиц к такой информации до передачи ее Клиенту, а также во время хранения указанной информации.

**5.3.** Настоящим Клиент признает, что использование в соответствии с настоящими Условиями Сеансовых ключей, а также порядок доступа Клиента к Системе с использованием Идентификаторов, достаточны для обеспечения защиты передаваемой по Каналам доступа информации от несанкционированного доступа к ней третьих лиц. При этом Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе Дистанционного банковского обслуживания возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте в случае такого несанкционированного доступа.

**5.4.** Передача Клиентом информации о Сеансовых ключах и/или скретч-карты с Таблицей сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой по Каналам доступа информации. В случае передачи Клиентом информации о

## **5. CONFIDENTIALITY**

**5.1.** The Bank is obliged to take all available measures for preventing the unauthorized access of third parties to the information considered bank confidentiality of the Client. Any type of such information can be provided to the third parties only according to the procedure stipulated by the legislation of the Russian Federation.

**5.2.** In case the usage Passwords, Memorable Word and/or Session Key presumes transfer to the Client or storage by Bank of any confidential information, the Bank is obliged to take all required organizational and technical measures depending on and under the control of the Bank for preventing the access of unauthorized parties to such information before transferring to the Client, as well as during storage of mentioned information.

**5.3.** Hereby the Client acknowledges that the application of Session keys according to the present Terms and Conditions, as well as the procedure of Client's access to the System by using Identifiers are sufficient for protection of the information transferred via the Access Channels from unauthorized access of third parties. Thereat, the Client confirms that he/she is informed about the possibility of a risk of unauthorized access of third parties to such information and hereby agrees with the fact that the Bank does not bear responsibility for disclosure of information on the Client in case of such unauthorized access.

**5.4.** Transferring of information on Session Keys and/or scratch--cards with the Table of session keys and/or Password and/or the Code Word by the Client to third parties is prohibited, as it generates risk of unauthorized access of third entities to the information transferred via the Channel of Access. In case of Transferring of information on Session Keys and/or scratch--cards with the Table of

Сеансовых ключах и/или скретч-карты с Таблицей сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

## **6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА**

**6.1.** Размер и порядок удержания комиссионного вознаграждения за предоставление Банком услуг в соответствии с Условиями устанавливаются согласно Тарифам Банка.

**6.2.** Клиент настоящим предоставляет Банку право списывать без дополнительного распоряжения Клиента суммы комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или сообщений свободного формата Клиента, в том числе комиссионные вознаграждения банков-контрагентов, с любых Счетов Клиента в Банке, как открытых на момент присоединения Клиента к настоящим Условиям, так и со Счетов, которые могут быть открыты Клиенту Банком в будущем, согласно соответствующим договорам, заключенным между Сторонами.

В части прав Банка, предоставленных ему настоящим пунктом, Договор вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Клиентом договоров банковского счета (вклада), определяющих порядок осуществления операций по Счетам Клиента, а также будет являться составной и неотъемлемой частью договоров банковского счета (вклада), которые могут быть заключены между Сторонами в будущем. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета (вклада) и Договора, касающимися прав Банка, предоставленных ему настоящим пунктом, положения и условия Договора имеют преимущественную силу.

session keys and/or Password and/or the Code Word by the Client to third parties, the bank does not bear responsibility for unauthorized access to transferred information and the loss caused to the Client in the result of such unauthorized access.

## **6. BANK FEE**

**6.1.** The size and procedure on collecting the fee for the services rendered by the Bank according to the Terms and Conditions, is identified according to the Rates of the Bank.

**6.2.** The Client hereby provides the Bank with a right to write-off without additional instructions of the Client the sum of Bank fee for rendered services according to the Rates of the Bank, as well as other expenses covered by the Bank for the purposes of execution of the Orders and/or free format messages of the Client, including the fees of banks-contractors, from any Accounts of the Client opened in the Bank, both opened at the moment of affiliation of the Client to the present Terms and Conditions and from the accounts that the Client may open in future, according to corresponding agreements signed between the Parties.

In terms of the rights of the Bank, foreseen by the present point, the present Agreement makes corresponding adjustments and amendments and is considered to be the integral part of the bank account (deposit) agreements signed between the Bank and the Client, identifying the procedure on conducting transactions on the Accounts of the Client, as well as will be considered the integral part of bank account (deposit) agreements, that may be signed between the parties in future. In case of any disagreements between the provisions and conditions of the bank account (deposit) agreements and the Agreement referring to the rights of the Bank provided by the present point, the provisions and conditions of the Agreement shall prevail.

Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять оплату комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или сообщений свободного формата Клиента любыми иными способами, предусмотренными законодательством РФ.

**6.3.** Клиент настоящим дает согласие на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.6.2 и п. 4.2.3 Условий, в течение срока действия Договора дистанционного банковского обслуживания без ограничения по количеству расчетных документов, по сумме и требованиями из обязательств, вытекающих из Договора.

**6.4.** Банк имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы Банка с извещением Клиента не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до вступления Тарифов в силу, путем опубликования информации в порядке, предусмотренном в *разделе 10* Условий.

## **7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ**

**7.1.** Споры, возникающие в связи с исполнением Договора, Стороны обязуются разрешать путем переговоров с учетом принципов добросовестности и взаимного уважения. В случае невозможности урегулирования возникших разногласий путем переговоров, Стороны будут рассматривать споры в суде в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**7.2.** В случае несогласия Клиента с действиями Банка, связанными с исполнением Банком Распоряжений и/или сообщений свободного формата, Клиент направляет в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе заявление с изложением сути претензии.

Notwithstanding the mentioned provisions, the Client reserves the right to pay the Bank fee for the rendered services according to the Rates of the Bank, as well as other expenses covered by the Bank in relation to execution of the Orders and/or free format messages of the Client by any other means, stipulated by the legislation of the Russian Federation.

**6.3.** The Client hereby agrees (including partially) on implementation by the Bank, in full sum, of the documents, established by the Bank of Russia, for execution of rights, stipulated in point 6.2 and point 4.2.3 of the present Terms and Conditions, within the period of validity of the Remote banking Services Agreement without limitations in terms of the quantity of settlement documents, sum and requirements from obligations, arisen from the Agreement.

**6.4.** The Bank reserves the right to change the Rates of the Bank unilaterally by notifying the Client on it not later than 10 (ten) calendar days prior to entry of the Rates into force by means of publishing the information according to the procedure stipulated in *section 10* of the present Terms and Conditions.

## **7. SETTLEMENT OF DISPUTES**

**7.1.** The Parties are obliged to settle the disputes arisen in relation to the implementation of the Agreement by means of negotiations considering the principles of fidelity and mutual respect. Provided that it is not possible to settle the arisen disputes by negotiations, the Parties will address the disputes in the court according to the legislation of the Russian Federation.

**7.2.** In case the Client disagrees with the actions of the Bank with regards to the implementation of the Order and/or free format message by the Bank, the Client transfers to the Bank an application, mentioning the subject of complaint, by means of the System via the Access Channel / in hard copy.



**7.3.** Банк в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения претензии Клиента рассматривает заявление Клиента и, в зависимости от принятого решения, либо удовлетворяет претензию Клиента, либо передает Клиенту заключение о необоснованности его претензии. Заключение о необоснованности претензии направляется Клиенту по Системе, а также может быть выдано в письменном виде с подписью уполномоченного работника Банка Клиенту/Представителю Клиента при личной явке в Банк.

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

### **8.1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ БАНКА**

**8.1.1.** Банк несет ответственность за последствия несанкционированного доступа третьих лиц к Системе исключительно в случаях, когда такой несанкционированный доступ вызван несоблюдением Банком требований настоящих Условий.

**8.1.2.** Банк не несет ответственности за неисполнение Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента в случае отказа Банка от исполнения Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, переданного по Каналам доступа в соответствии с п. 4.5.4 настоящих Условий, а также в случаях неисполнения Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, если исполнение привело бы к нарушению требований действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, настоящих Условий, договоров банковского счета (вклада), а также условий иных заключенных между Клиентом и Банком соглашений (договоров), в том числе, если Распоряжение и/или сообщение свободного формата не было подтверждено Клиентом Сеансовым ключом, либо проверка Сеансового ключа дала отрицательный результат, либо денежных средств на Счетах Клиента не достаточно для исполнения Распоряжения (и/или сообщения свободного формата) и/или уплаты комиссионного вознаграждения

**7.3.** Within 7 (seven) working days as of the date of receiving the claim of the Client the Bank processes the application of the client and, depending on the decision, either satisfies the Client's claim, or transfers the Client a conclusion on groundlessness of the claim. The conclusion on groundlessness of the claim is transferred to the Client via the System, as well as can be issued to the Client / authorized representative of the Client upon in-person visit to the bank, in written for with the signature of the authorized employee of the Bank.

## **8. LIABILITIES OF THE PARTIES**

### **8.1. LIABILITIES OF THE BANK**

**8.1.1.** The Bank bears responsibility for the consequences of unauthorized access of third parties to the System, exceptionally in those cases when such unauthorized access is obtained due to failure of the Bank to comply with the requirements of the present Terms and Conditions.

**8.1.2.** The Bank does not bear responsibility for execution of Orders and/or free format messages of the Client in case of refusal of the Bank from execution of the Order and/or free format message of the Client transferred via Access Channels in line with point 4.5.4. of the present Terms and Conditions, as well as in cases of not executing the Order and/or free format message if such execution could have brought to violations of requirements of the effective legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, present Terms and Conditions, bank account (deposit) agreements, as well as conditions of other agreements (contracts) signed between the Client and the Bank, including if the Order and/or free format message was not verified by the Client by means of Session Key, either the Session Key identification gave negative result, either there are not enough funds on the Accounts of the Client for execution of the Order (and/or free format message) and/or payment of the bank fee and/or compensation of other expenses of the Bank related to the Transaction conduction, taking corresponding measures, as well as in other cases, foreseen by the Terms and Conditions, corresponding bank account

Банку и/или возмещения иных расходов Банка в связи с проведением Операции, осуществления соответствующих действий, а также в иных случаях, предусмотренных Условиями, соответствующим договором банковского счета (вклада) и законодательством Российской Федерации.

**8.1.3.** Банк не несет ответственности за невыполнение, несвоевременное или неправильное выполнение Распоряжений и/или сообщений свободного формата Клиента, если это было вызвано предоставлением Клиентом недостоверной и/или неточной информации при регистрации Клиента в Системе, вводом Клиентом неверных данных, а также за нарушение работы Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом;

**8.1.4.** Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами Сеансового ключа и/или Таблицы сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова, переданных Клиенту;

**8.1.5.** Банк не несет ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, вытекающих из Условий, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, в том числе решениями органов законодательной, судебной и/или исполнительной власти Российской Федерации, а также Банка России, которые делают невозможным для Банка выполнение своих обязательств; задержками платежей по вине Банка России; военными действиями, стихийными или иными бедствиями, происходящими в районах, официально признанными находящимися под влиянием вышеуказанных обстоятельств;

**8.1.6.** Банк не несет ответственности за последствия нарушения Клиентом требований и положений настоящих Условий;

(deposit) agreement and legislation of the Russian Federation.

**8.1.3.** The Bank does not bear responsibility for non-execution, untimely or improper execution of Orders and/or free format messages of the Client, if it was arisen from the fact of providing inaccurate and/or invalid information by the Client upon registration of the Client in the System, entering of incorrect data by the Client, as well as for System operations faults due to mistakes and inaccuracies made by the Client;

**8.1.4.** The Bank does not bear responsibility for the loss, caused to the Client in the result of unauthorized usage by the third parties of the Session Keys and/ or the Table of Session Keys and/or the Password and/or the Memorable Word transferred to the Client;

**8.1.5.** The Bank does not bear responsibility for full or partial non-execution of its obligations, arisen from the present Terms and Conditions, if such non-execution is conditioned by circumstances of the acts of God, as well as by decisions of legislative, judiciary and/or executive authorities of the Russian Federation, as well as the Bank of Russia, which make it impossible for the Bank to perform those obligations; payments delays due to the fault of the Bank of Russia; military actions; natural disasters and other disasters taking place in the regions, officially announced as impacted by the above mentioned circumstances;

**8.1.6.** The Bank does not bear responsibilities for the circumstances of violation of requirements and provisions of the present Terms and Conditions by the Client;

<p><b>8.1.7.</b> Банк не несет ответственности за последствия нарушения работоспособности Каналов доступа;</p> <p><b>8.1.8.</b> Банк не несет ответственности за нарушение работы Системы в результате действий третьих лиц;</p> <p><b>8.1.9.</b> Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации;</p> <p><b>8.1.10.</b> Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом Сеансовых ключей, Таблицы сеансовых ключей, Пароля, Кодового слова.</p>	<p><b>8.1.7.</b> The Bank does not bear responsibilities for the circumstances of performance faults of the Channels of Access;</p> <p><b>8.1.8.</b> The Bank does not bear responsibilities for the System operations fault in the result of actions of third parties;</p> <p><b>8.1.9.</b> The Bank does not bear responsibilities for the losses of the Client caused due to late notification to the Bank on Compromise;</p> <p><b>8.1.10.</b> The Bank does not bear responsibilities for the losses of the Client caused due to loss (damage, transfer, loss, disclosure) of Session Keys, the Table of Session Keys, Password and Memorable Word.</p>
<p><b>8.2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КЛИЕНТА</b></p>	<p><b>8.2. LIABILITIES OF THE CLIENT</b></p>
<p><b>8.2.1.</b> Клиент несет риск возможных убытков в результате несанкционированного доступа третьих лиц к Системе, в том числе в результате исполнения Банком Электронных документов, переданных в Банк от имени Клиента с использованием принадлежащего Клиенту Сеансового ключа.</p>	<p><b>8.2.1.</b> The Client bears the risk of possible losses in the result of unauthorized access of third parties to the System, including in the result of execution of electronic documents by the bank transferred to the Bank on behalf of the Client by means of using the Session Key belonging to the Client.</p>
<p><b>8.2.2.</b> Клиент несет ответственность за правильность и актуальность всех сведений, сообщаемых им Банку, при заключении и исполнении настоящего Договора. При изменении указанной в Заявлении о присоединении к Условиям информации, Клиент обязан немедленно уведомить об этом Банк в письменном виде при личной явке в Банк. В случае, если Клиент нарушает порядок использования Системы в части исполнения своей обязанности по предоставлению Банку достоверной информации (обновленной информации в случае ее изменения), Банк вправе приостановить использование Клиентом Системы. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение направленной Клиенту корреспонденции, а</p>	<p><b>8.2.2.</b> The Client bears responsibility for the accuracy and relevance of all data transferred to the bank upon conclusion and implementation of the present Agreement. In case of changes related to the information mentioned in the Application on affiliation to the Terms and Conditions, the Client is obliged to notify the bank on those changes immediately in a written form and in-person visit to the Bank. Provided that the Client violates the procedure on using the System related to implementation of own obligations with regards to providing the Bank with accurate information (updated information in case of its change), the Bank reserves the right to suspend the use of System by the Client. Till the moment of receiving by the Bank a notification from the Client on changing contact information, the Bank does not bear responsibility for non-receipt or delayed receipt of correspondence directed to the</p>

Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту корреспонденции.

## **9. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ**

**9.1.** Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом Условий.

**9.2.** Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Условия Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с **разделом 10** Условий.

**9.3.** Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

**9.4.** Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с **разделом 10** Условий.

**9.5.** В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в **разделе 11** Условий.

address of the Client, and the Client bears all the risks of possible losses, related to non-receipt or delayed receipt of correspondence directed to the address of the Client.

## **9. CHANGE IN THE TERMS AND CONDITIONS**

**9.1.** The present Terms and Conditions may be changed by the initiative of the Bank via making adjustments and/or amendments in the Terms and Conditions, including via verification of the new edition of the Terms and Conditions, according to the procedure stipulated by the present section of the Terms and Conditions.

**9.2.** The Bank is obliged to publish information on changes according to **section 10** of the present Terms and Conditions for the mentioned adjustments and/or amendments to enter into force.

**9.3.** Adjustments and/or amendments in the present Terms and Conditions, made by the Bank, enter into force after 10 (ten) calendar days as of the date of publication of information by the Bank on such adjustments and/or amendments, either as of the date of entering into force of adjustments and/or amendments, if such date is mentioned in the published information, but not earlier than 10 (ten) calendar days as of the day of publication of information.

In case of changes in the legislation of the Russian Federation, the Terms and Conditions, till the moment of their adjustment by the Bank, are applied insofar as they do not conflict with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

**9.4.** The Client is obliged to get familiarized with the information, published by the Bank according to **Section 10** of the present Terms and Conditions at least one in 10 (ten) calendar days.

**9.5.** Provided that the Client disagrees with the adjustments and/or amendments, made in the Terms and Conditions or with the conditions of the new edition of the Terms and Conditions the Client reserves the right to cancel the Agreement according to the procedure mentioned in **Section 11** of the present Terms and Conditions.

**9.6.** В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.

**9.7.** Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

**9.8.** Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу.

## **10. ОПУБЛИКОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ**

**10.1.** Под опубликованием информации в Условиях понимается размещение Банком информации, предусмотренной Договором, в местах и способами, установленными Условиями, обеспечивающими возможность ознакомления с этой информацией Клиентов, в том числе:

- размещения информации на корпоративном Интернет-сайте Банка ***www.evrofinance.ru***;
- размещения объявлений на стендах в филиалах, дополнительных офисах и других структурных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Клиентов;
- иными способами, позволяющими Клиенту получить информацию.

**9.6.** In case the Bank receives no notification from the Client on cancellation of the Agreement prior to entering into force of the adjustments and/or amendments of the Terms and Conditions published by the Bank, the Parties acknowledge that the mentioned adjustments and/or amendments of the Terms and Conditions are accepted by the Client.

**9.7.** The Bank bears no responsibility if the information on adjustments and amendments of the Terms and Conditions published according to the procedure and within the deadlines, established by the present Terms and Conditions, was not received and/or studied and/or properly interpreted by the Client.

**9.8.** Any adjustments and/or amendments in the Terms and Conditions, as of the day of entering into force, equally refer to all parties affiliated to the Terms and Conditions, including parties affiliated to the Terms and Conditions earlier dates of entering into force of adjustments and/or amendments.

## **10. PUBLICATION OF INFORMATION**

**10.1.** Under publication of information on Terms and Conditions it is understood a publishing of information by the Bank, stipulated by the Agreement, in places and by means established by the Terms and Conditions, providing with a possibility to familiarize the Clients with that information, including:

- information published in the corporate Internet site of the Bank ***www.evrofinance.ru***;
- allocation of announcements on stands in branches, additional offices and other structural units of the Bank rendering services to the Clients;
- in other ways allowing the Client to get information.

**10.2.** Опубликование Условий и информации не означает их обязательного распространения через средства массовой информации.

**10.3.** Моментом публикации Условий и информации, а также моментом ознакомления Клиента с опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка.

**10.4.** Оповещение Клиента по вопросам, связанным с исполнением Договора, в том числе оповещение Клиента об ограничении / приостановлении доступа к Системе, блокировании Пароля, Таблицы сеансовых ключей по инициативе Банка, осуществляется Банком по номеру телефона, указанному Клиентом в контактной информации Заявления о присоединении к Условиям, с последующим направлением письменного уведомления по адресу, указанному Клиентом в контактной информации Заявления о присоединении к Условиям. Банк не несет ответственности за негативные последствия, которые могут возникнуть у Клиента вследствие неполучения уведомления от Банка указанными выше способами в связи с недостоверностью/неактуальностью информации, указанной Клиентом в контактной информации, а также в связи с недоступностью для Клиента указанных способов связи.

## **11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

**11.1.** Договор вступает в силу с момента получения Клиентом Уведомления о регистрации Клиента в Системе.

**11.2.** Договор действует до момента прекращения всех договоров банковского счета (за исключением счета для расчетов с использованием банковских карт) и договоров банковского вклада, заключенных Клиентом с Банком.

**10.2.** Publication of Terms and Conditions and information does not mean their mandatory distribution via mass media.

**10.3.** The moment of publication of Terms and Conditions and information, as well as the moment of Client's familiarization with the published Terms and Conditions and information is considered to be the moment of their first placement in the corporate Internet site of the Bank.

**10.4.** Notification of the Client on issues related to the implementation of the Agreement, including notification of the Client on suspension / restriction of access to the System, blocking of Password, the Table of Session Keys on the initiative of the Bank, is carried out by the Bank via the telephone number mentioned by the Client in the contact information of the Application on affiliation to the Terms and Conditions, with subsequent postal mailing of a written notification to the address mentioned by the Client in the contact information of the Application on affiliation to the Terms and Conditions. The Bank does not bear responsibility for negative circumstances that may be arisen for the Client in the result of non-receipt of the notification sent by the Bank by means of above mentioned methods due to inaccuracy/irrelevance of the information mentioned by the Client in the contact information, as well as due to unavailability of the mentioned means of communication for the Client.

## **11. PERIODS OF VALIDITY AND PROCEDURE ON AGREEMENT CANCELLATION**

**11.1.** The Agreement enters into force as soon as the Client receives notification on registration of the Client in the System.

**11.2.** The Agreement is effective till the moment of cancellation of all agreements on bank accounts (except the accounts for settlements by using bank cards) and bank deposit agreements, signed between the Client and the Bank.

**11.3.** Договор может быть расторгнут по требованию одной из Сторон в следующем порядке:

**11.3.1.** В случае расторжения Договора по инициативе Банка, Банк уведомляет об этом Клиента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения Договора посредством направления сообщения по почтовому адресу Клиента, сообщенному им при заключении Договора, либо с помощью Системы, либо иным способом, установленным Условиями. Обязательства Банка по приему и исполнению Распоряжений и/или сообщений свободного формата с использованием Системы считаются прекращенными с даты и времени, указанных в уведомлении.

**11.3.2.** В случае расторжения Договора по инициативе Клиента, Клиент уведомляет об этом Банк путем направления уведомления о расторжении Договора по Системе либо путем представления в Банк письменного уведомления о расторжении Договора, при личной явке в Банк. Договор считается расторгнутым с даты регистрации Банком указанного уведомления, при условии отсутствия у Клиента обязательств по погашению перед Банком задолженности по Договору. При наличии указанных обязательств по погашению задолженности перед Банком Договор считается расторгнутым с момента исполнения обязанности по оплате указанной задолженности.

Все Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, зарегистрированные Банком до момента получения уведомления Клиента о расторжении Договора, подлежат исполнению Банком в соответствии с Условиями.

С момента получения Банком уведомления Клиента о расторжении Договора Банк прекращает прием и завершает исполнение ранее принятых Распоряжений Клиента, сообщений свободного формата.

**11.3.** The Agreement can be canceled upon request of one of the Parties according to the procedure as follows:

**11.3.1.** In case of Agreement cancellation by the initiative of the Bank, the Bank notifies the Client on it not later than 14 (fourteen) calendar days prior to the date of Agreement cancellation by means of sending a message to the post address of the Client, mentioned by the latter upon conclusion of the Agreement either by means of the System, or by any other means established by the Terms and Conditions. The obligations of the Bank on acceptance and execution of Orders and/or free format messages by using the System are considered terminated as of the date and time, mentioned in the notification.

**11.3.2.** In case of Agreement cancellation by the initiative of the Client, the Client notifies the Bank on it via transferring a notification on Agreement cancellation by means of the System either by means of submitting to the Bank a written notification on Agreement cancellation upon in-person visit to the Bank. The Agreement is considered cancelled as of the date of registration of the mentioned notification by the Bank provided that the Client has no debt service obligations to the Bank under the Agreement. In case of presence of such debt service obligations to the Bank, the Agreement is considered cancelled as of the moment of performance of obligations on payment of the mentioned debt.

All Orders and/or free format messages of the Client, registered in the Bank till the moment of receiving the notification of the Client on Agreement cancellation are subject to execution by the Bank according to the mentioned Terms and Conditions.

As of the moment of receiving the notification of the Client by the Bank on Agreement Cancellation, the Bank stops accepting and finalizes the execution of early Orders and free format messages of the Client.

<p>В случае поступления в Банк уведомления о расторжении Договора, отключение Клиента от Системы осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– текущим рабочим днем - если заявление от Клиента поступило до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий) текущего рабочего дня;</li><li>– следующим рабочим днем - если заявление от Клиента поступило после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.</li></ul> <p><b>11.4.</b> Прекращение обязательств по Договору не влечет прекращения обязательств по иным договорам (соглашениям), заключенным между Клиентом и Банком.</p>	<p>In case the Bank receives notification on Agreement cancellation, the Client is removed from the System as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– on the current working day - if the Application from the Client was received till 17:30 (on Friday – till 16.15, on holidays - 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order for the Bank, published according to the procedure, stipulated by the <b>Section 10</b> of the present Terms and Conditions) of the current working day;</li><li>– on the next working day - if the Application from the Client was received after 17:30 (on Friday – after 16.15, on holidays - less than 1 (one) hour prior to the end of the working day, stipulated by the order of the Bank, published according to the procedure, stipulated by the <b>Section 10</b> of the present Terms and Conditions) of the current working day or at any time on weekends and holidays.</li></ul> <p><b>11.4.</b> Cancellation of obligations under the Agreement does not bring to cancellation of obligation under other agreements (contracts) signed between the Client and the Bank.</p>
---	--



**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ К УСЛОВИЯМ**  
**APPENDIX 1. Application on affiliation to the Terms and conditions**

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

**о присоединении к Условиям дистанционного банковского обслуживания физических лиц  
посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

**APPLICATION**

**on affiliation to the Terms and conditions on remote banking services rendered to physical entities via  
EuroLink system in Evrofinance Mosnarbank.**

Фамилия/Surname

Имя/Name

Отчество (при наличии)/Patronymic  
name (if available)

Дата рождения/Date of Birth

Гражданство/Citizenship

Документ, удостоверяющий  
личность (наименование, серия,  
номер, когда и кем выдан)/  
Personal identification document  
(name, series, number, date of issue,  
issued by)

Адрес регистрации/  
Address of registration

Адрес проживания/  
Residential address

Адрес для  
корреспонденции/Address for  
correspondence:

Контактная информация/  
Contact information:

Домашний телефон/  
home telephone number

Мобильный телефон/  
mobile telephone number

Служебный телефон/  
office telephone number

Факс/Fax

Адрес электронной почты/  
e-mail address

Комментарии (время звонка и др.)/  
comments (time of call, etc.)

Кодовое слово/Code word:

Логин (не более 10 символов)/  
Login (10 symbols max)

Дополнительная информация/  
Additional Information:

Код клиента в АБС Банка/Client's Code in  
Automated Banking System of the Bank:

№ карточного счета, открытого в  
Банке/ № of the card account, opened  
in the Bank:

Настоящим заявляю о присоединении к действующей редакции Условий дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (далее – Условия) в порядке, предусмотренном статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Все положения Условий разъяснены мне в полном объеме, включая ответственность сторон, тарифы АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», случаи и порядок уведомлений об операциях, совершаемых по моим банковским счетам с использованием электронного средства платежа и порядок внесения в Условия изменений и дополнений.

Hereby I apply for affiliation to the effective edition to the Terms and Conditions of the Remote Banking Services rendered to physical entities by means of EuroLink System in Evrofinance Mosnarbank (hereinafter referred to as Terms and Conditions) according to the procedure stipulated by Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation. All the provisions of the Terms and Conditions have been explained to me in their full extent, including the liabilities of the Parties, rates of Evrofinance Mosnarbank, cases and procedure of notification on transactions conducted on my accounts by using electronic payment instrument and the procedure on making adjustments and amendments in the Terms and Conditions.

Прошу предоставить мне доступ к Системе дистанционного банковского обслуживания АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» EuroLink и обеспечить возможность ее использования для дистанционного банковского обслуживания в соответствии с Условиями.

Please provide me with access to the Remote Banking System of Evrofinance Mosnarbank, EuroLink and ensure possibility of its use for remote banking services according to the Terms and Conditions.

\_\_\_\_\_  
Подпись  
Signature

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.  
Print name

---

**Заполняется Банком**  
**To be filled in by the Bank**

Заявление принято в \_\_\_\_ часов \_\_\_\_ минут « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
The present Application is accepted at \_\_\_\_\_ hours \_\_\_\_\_ minutes

Работник Банка: \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
Employee of the Bank: \_\_\_\_\_  
Подпись \_\_\_\_\_ Фамилия И.О. \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_ Print name \_\_\_\_\_



Вышеуказанные средства доступа к Системе «EuroLink» АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» получил. Подтверждаю, что на выданной Таблице сеансовых ключей не нарушена целостность защитного слоя.

I have received the above mentioned means of access to “EuroLink” System of Evrofinance Mosnarbank. Hereby I confirm that the coherence and integrity of the protection layer of the Table of Session Keys received by me is not broken.

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_

\_\_\_\_\_  
Подпись  
Signature

\_\_\_\_\_  
Фамилия, имя, отчество Клиента  
Print name of the Client.

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

В связи с участвовавшими случаями проведения мошеннических операций по переводу денежных средств с использованием систем дистанционного банковского обслуживания через сеть Интернет и в целях предотвращения несанкционированного доступа к Счетам Клиента со стороны злоумышленников Банк настоятельно рекомендует физическим лицам - пользователям Системы соблюдать следующие меры информационной безопасности:

- Использовать на постоянной основе антивирусное программное обеспечение с последней актуальной версией баз.
- Регулярно выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ.
- Регулярно устанавливать обновления операционной системы и браузера Интернет (посредством которого осуществляется доступ к Системе).
- Вход в Систему рекомендуется осуществлять по ссылке на официальном сайте Банка. При этом всегда проверять, что соединение осуществляется по безопасному протоколу https на адрес [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru). Адресная строка браузера при переходе на подлинный сайт Системы должна менять цвет на зеленый. В сертификате сервера в поле субъект должно быть указано название сервера (CN = [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru)) и организация на имя которой выдан сертификат (O = Evrofinance Mosnarbank). В поле издатель должна быть указана организация, выдавшая сертификат VeriSign или Thawte.
- Не пользоваться Системой с гостевых рабочих мест (интернет-кафе и пр.).
- Не устанавливать обновления системного программного обеспечения или браузера Интернет, полученные от имени Банка по электронной почте или другим способом, не открывать ссылки в таких почтовых сообщениях. Получив такое сообщение, незамедлительно сообщить об этом Банку.
- Регулярно проводить сверку финансовых операций, выполненных в Системе.

Банк рекомендует Клиенту учитывать риски при работе с Системой через сеть Интернет и понимать, что использование только антивирусного программного обеспечения не дает 100% гарантии защиты от проведения злоумышленником мошеннических операций в Системе Клиента.

Следует учитывать самые распространенные на сегодняшний день схемы мошенничества в сети Интернет:

- «Социальный инжиниринг» - злоумышленники рассылают SMS сообщения от имени Банка и под различными предложениями пытаются

### APPENDIX 3. RECOMMENDATIONS ON INFORMATION SECURITY

With a view to the increasing number of fraud transactions of funds by means of remote banking systems via Internet and for the purposes of prevention of unauthorized access of hackers to the Accounts of the Clients, the Bank strongly recommends to physical entities - System users to meet the following measures of information security:

- To use on permanent basis anti-virus software with the last updated version of databases.
- To perform anti-virus screening on regular basis for timely disclosure of hazardous programs.
- To install regularly the updates of the operational system and the Internet Browser (which is used for accessing the System).
- It is recommended to access the System via the link on the official web-site of the Bank. Thereat, it is required to check always, that the connection is set by the safe https protocol to the address of [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru). The address line of the Browser upon switching to the official web-site of the System shall be colored in green. In the server certificate the name of the server shall be mentioned in the subject field (CN = [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru)) and the organization in the name of which the certificate is issued out (O = Evrofinance Mosnarbank). In the publisher field the name of the organization issuing out the VeriSign or Thawte.certificate shall be mentioned.
- Do not access the System using the guest workplaces (cyber cafe, etc.).
- Do not install updates of system software or Internet browser received from the Bank via electronic mail or otherwise, do not open links in such mail messages. Inform the Bank on the above mentioned upon receiving such messages.
- To carry out regular checks of financial transactions conducted in the System.

The Bank recommends the Client to consider the risks upon working in the System via Internet and understand that only use of anti-virus software provides with 100% protection guarantee from fraud transactions by hackers in the System of the Client.

It is necessary to consider the most widely spread schemes of fraudulent activities in the Internet for today:

- “Social engineering” – the hackers send SMS on behalf of the Bank and under various pretexts try to get the Client’s Login,

<p>получить от Клиента Логин, Пароли, Ф.И.О, номера счетов, карт, пин-кодов и т.д.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Фишинг» – Клиенту присылается по почте или иным способом ссылка на поддельный сайт, который может визуально не отличаться от подлинного, с просьбой ввести Логин, Пароль на доступ к Системе и другие данные под любым предлогом (истек срок действия пароля, необходимость пройти дополнительную авторизацию, разблокировка заблокированного доступа и т.п.).</li> <li>• Заражение вредоносным кодом - происходит через распространение вредоносных программ через Интернет-ресурсы, например, сайты социальных сетей или посредством спам-рассылки через электронную почту. После заражения Системы Клиента вирусом или «трояном» злоумышленник получает полный контроль над Системой.</li> </ul> <p>При использовании Системы необходимо помнить, что:</p> <p>Банк не рассылает сообщения посредством SMS или электронной почты с запросом получения данных Клиента или данных о Системе.</p> <p>Информирование Банком по SMS (при подключении данной услуги) осуществляется только по факту получения Банком по Системе Распоряжения от Клиента и об исполнении полученного Распоряжения.</p> <p>В случае выявления Клиентом подозрительных операций в Системе необходимо незамедлительно связаться со Службой клиентской поддержки по телефонам, опубликованным в порядке, предусмотренном в разделе 10 Условий.</p>	<p>Password, Print Name, numbers of accounts, cards, pin codes, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Fishing” – The Client receives by mail or otherwise a link to fake web-site, which can be visually identical to the official one, with a request to enter the Login and Password for any reasons (Password is out-of-date, additional authorization is required, unlocking of the blocked access, etc.).</li> <li>• Infection by a malicious code – by means of spreading malicious programs via Internet resources, for example, social networks web-sites, or by spamming via electronic mail. After infecting the Client’s System with a virus or a “Trojan” program the hacker gets full control over the System.</li> </ul> <p>When using the System it is required to remember that:</p> <p>The Bank does not send messages via SMS or electronic mail with a request of getting the data of the Client or data on the System:</p> <p>The Bank informs via SMS (if the mentioned service is activated) only with regards to the receipt by the Bank the Client’s Order via the System and execution of the received Resolution.</p> <p>In case the Client discloses suspicious transactions in the System, it is required to refer to the Client Support Center immediately via telephone numbers published according to the procedure stipulated by Section 10 of the present Terms and Conditions.</p>
--	---